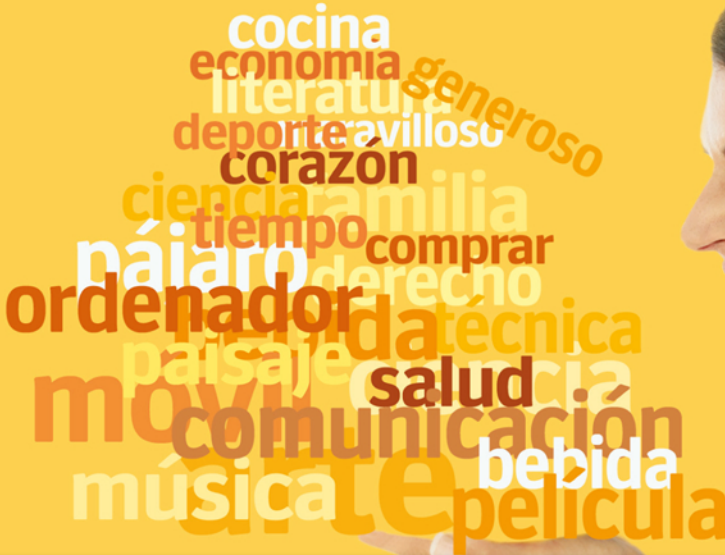


Hueber



Spanisch

Großer

aktuell

Lernwortschatz

15 000 Wörter zu 150 Themen

- ▶ umfassend
- ▶ unterhaltsam
- ▶ mit spanischem und deutschem Register



Informationen für die Benutzung

Inhalt

3–4	Einführung (gibt Informationen über dieses Buch)
5–8	Ausführliches Inhaltsverzeichnis (nach Sachthemen)
9–377	Wortschatz in thematischer Ordnung
380–402	Spanische Kurzgrammatik
403–442	Register Spanisch
443–478	Register Deutsch
Umschlag	Schrift und Aussprache

Verwendete Abkürzungen

<i>a. de. C.</i> = <i>antes de Cristo</i> = vor Christus	<i>fam</i> = <i>familiar</i> = umgangssprachlich, familiär
<i>adj</i> = <i>adjetivo</i> = Adjektiv	<i>farma</i> = <i>farmacia</i> = Pharmazie
<i>Andal</i> = <i>Andalucía</i> = Andalusien	<i>Guat</i> = <i>Guatemala</i>
<i>Andes</i> = <i>Andengebiet</i>	<i>her</i> = <i>heráldica</i> = Heraldik
<i>Arg</i> = <i>Argentina</i> = Argentinien	<i>LAm</i> = <i>Latinoamérica</i> = Lateinamerika
<i>arg</i> = <i>argot</i> = Argot, Jargon	<i>lit</i> = <i>literario</i> = literarisch
<i>CAm</i> = <i>Centroamérica</i> = Mittelamerika	<i>m.</i> = <i>masculino</i> = männlich
<i>Can</i> = <i>Canarias</i> = Kanarische Inseln	<i>Mex</i> = <i>México</i>
<i>cat</i> = <i>católico</i> = katholisch	<i>Pan</i> = <i>Panamá</i>
<i>Col</i> = <i>Colombia</i> = Kolumbien	<i>Pe</i> = <i>Perú</i>
<i>CR</i> = <i>Costa Rica</i>	<i>pey</i> = <i>peyorativo</i> = abwertend, herabsetzend
<i>CSur</i> = <i>Cono Sur</i> = Südspitze Südamerikas	<i>pl.</i> = <i>plural</i> = Mehrzahl
<i>Cu</i> = <i>Cuba</i>	<i>pop</i> = <i>popular</i> = populär, volkstümlich
<i>Chi</i> = <i>Chile</i>	<i>PR</i> = <i>Puerto Rico</i>
<i>Ec</i> = <i>Ecuador</i>	<i>pron</i> = <i>pronombre</i> = Pronomen
<i>EEUU</i> = <i>Estados Unidos</i> = Vereinigte Staaten von Nordamerika	<i>prot</i> = <i>protestante</i> = protestantisch
<i>Esp</i> = <i>España</i> = Spanien	<i>RPl</i> = <i>Río de la Plata</i> = La Plata-Stromgebiet
<i>esp</i> = <i>especialmente</i> = besonders	<i>s</i> = <i>sustantivo</i> = Substantiv
<i>etc.</i> = <i>etcétera</i> = und so weiter	<i>sg.</i> = <i>singular</i> = Einzahl
<i>f.</i> = <i>femenino</i> = weiblich	<i>Uru</i> = <i>Uruguay</i>
	<i>Ven</i> = <i>Venezuela</i>
	<i>vulg</i> = <i>vulgar</i> = vulgär

Verwendete Zeichen

/ Schrägstrich

Er steht vor alternativen Ausdrucksmöglichkeiten. Er gilt außerdem als Trennzeichen zwischen männlichen und weiblichen Vokalendungen: **o / -a, e / -a**. Als weibliche Markierung für Wörter, deren männliche Form auf Konsonant endet, steht (**a**).

– Gedankenstrich

Er findet Verwendung bei Gegenüberstellungen oder zur Trennung von zwei Worteinträgen, die zum Zweck der Platzersparnis auf eine Zeile gesetzt sind.



Dieses Symbol kennzeichnet Erklärungen zu Grammatik, Wortgebrauch und Aussprache.



Unter diesem Zeichen werden sprachliche Erläuterungen mit landeskundlichen Informationen verknüpft.

Großer Lernwortschatz

Spanisch *aktuell*

15 000 Wörter zu 150 Themen

Erweiterte und aktualisierte
Neuausgabe

Pedro Álvarez Olañeta
Trinidad Bonachera Álvarez

Hueber Verlag

Einführung

Mit dem *Großen Lernwortschatz Spanisch aktuell* steht Ihnen ein neuartiges Lern- und Nachschlagewerk zur Verfügung, das sich in Schule, Hochschule, Beruf und Alltag vielseitig nutzen lässt:

- Als thematischer „Sprachgenerator“, mit dem Sie sich gezielt und systematisch auf ein bestimmtes Sachgebiet vorbereiten können (Politik, Rechtswesen, Soziales, Wirtschaft, Fremdenverkehr, Religion, Kunst, Literatur, Technik, Wissenschaft, Computer usw. – es sind 150 Themen!). Sie finden direkt verwertbares sprachliches Material für Schülerarbeiten, Sachdiskussionen, Vorträge, Mediennutzung, berufliche Aufgaben und private Interessen.
- Als spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch. Über die beiden umfangreichen Register können Sie ein gesuchtes spanisches oder deutsches Wort schnell auffinden und sich über Bedeutung, Aussprache, Gebrauch und verwandte Ausdrücke informieren. Sie werden feststellen, dass dieser Wortschatz auch hochaktuelle Begriffe enthält, die in vielen Wörterbüchern fehlen (wie zum Beispiel *EU-Erweiterung*, *Digitalkamera*, *Onlinebanking*, *internetfähig* und *Stammzellen*).
- Als universaler Begleiter, der Ihnen über zahlreiche sprachliche und landeskundliche „Extras“, Zitate und eine Kurzgrammatik wichtige Kenntnisse und mancherlei Denkanstöße vermittelt.

Wie finden Sie benötigtes Sprachmaterial?

Zugang zum thematisch geordneten Wortschatz haben Sie über das Inhaltsverzeichnis (S. 5–8), das spanische (S. 403–442) und das deutsche (S. 443–478) Register.

Angenommen, Sie suchen Wortschatz zum Thema *Politik*. Im Inhaltsverzeichnis stoßen Sie schnell auf Kapitel 6 *Orden social = Die Sozialordnung*. In den Unterkapiteln 6.1 bis 6.13 können Sie gezielt das finden, was Sie interessiert.

Was tun Sie, wenn Sie „Ihr“ Thema nicht im Inhaltsverzeichnis finden? Versuchen Sie es mit dem Stichwort *política* über das spanische Register. Oder, wenn Sie den spanischen Ausdruck nicht kennen, suchen Sie im deutschen Register das gewünschte Thema bzw. ein Stichwort, das dazu gehört – zum Beispiel den Begriff *Demokratie*. Dort gibt es eine Fundstelle: Seite 128. Sie schlagen diese Seite auf und finden so die ausführliche Behandlung des Themas, die Sie suchen.

Wie prägen Sie sich neuen Wortschatz ein?

Dafür gibt es viele individuelle Methoden, unter denen die folgenden die am häufigsten angewandten sind:

- Sie lernen den spaltenweise angeordneten Wortschatz nach Möglichkeit laut, erst links – rechts und dann rechts – links.
- Sie testen sich, indem Sie zunächst die deutsche Entsprechung des spanischen Eintrags abdecken, die deutsche Übersetzung aus dem Gedächtnis sprechen und dann das Blatt nach unten schieben, um die Übersetzung für die Überprüfung Ihrer Eigenleistung „freizugeben“.

- Später verfahren Sie entsprechend mit der spanischen Spalte, d.h. Sie sprechen die spanische Übersetzung, während der Eintrag in der linken Spalte abgedeckt ist, und überprüfen dann durch Herabschieben des Blattes Ihre Antwort.
- Nehmen Sie sich nie einen zu langen Abschnitt vor! Mehr als acht Einträge sollten Sie nicht auf einmal lernen.
- Begrenzen Sie Ihre Lernsitzen. Jeden Tag eine Viertelstunde ist besser als einmal die Woche zwei Stunden üben.

Was machen Sie mit „hartnäckigen Verweigerern“, d.h. Wörtern oder Wortfolgen, die Sie sich nicht merken können? Schreiben Sie sie auf Zettel im Format DIN A7 – das Spanische auf die eine Seite, das Deutsche auf die andere. Legen Sie die Zettel an auffälliger Stelle in Ihrer Wohnung aus oder tragen Sie sie bei sich, damit Sie immer wieder einmal üben oder sich testen können.

Schließlich: Wörter lernen sich am besten und nachhaltigsten in der Gesellschaft anderer Wörter. Also nicht einfach *discurso* = *Rede*, sondern *pronunciar un discurso* (S. 133), damit Sie die idiomatisch üblichen „Begleiter“ gleich mitlernen.

Was ist das Besondere an diesem Buch?

Bei der Erstellung dieses Wortschatzes wurde ein umfassendes spanisches Textkorpus genutzt, das die Verfasser infolge ihrer täglichen Aufgaben erarbeitet haben und ständig erneuern. Außerdem wurde von den enormen durch das Internet gebotenen Recherchiermöglichkeiten Gebrauch gemacht. Aus dieser Arbeitsweise erklärt sich, dass die Wortauswahl aktuell und die gewählten Anwendungsbeispiele authentisch und wirklichkeitsnah sind.

Außerdem bietet Ihnen der *Große Lernwortschatz Spanisch aktuell* viel mehr als eine sehr große Zahl von Begriffen mit Ausspracheangabe und Übersetzung. So werden Ihnen die meisten Wörter in typischen Anwendungsbeispielen oder kleinen Phrasen vorgestellt, die Ihnen aufzeigen, mit welchen Präpositionen oder anderen Wörtern sie typischerweise zusammen gebraucht werden.

Die über 300 farblich gekennzeichneten „Extras“ geben Ihnen Hinweise zu Grammatik und sprachlichen Besonderheiten, Landeskunde, Sprachniveau und Sprachgebrauch, Idiomatik, speziellen Wortfamilien, Begriffsfeldern, usw.

Abweichungen zwischen iberischem (*Esp*) und lateinamerikanischem (*LAm*) Spanisch sind im *Großen Lernwortschatz Spanisch aktuell* weitgehend berücksichtigt, sofern auf deren Vielfalt in den jeweiligen Ländern eingegangen werden konnte. Die bestehenden phonetischen Unterschiede zwischen Spanien und Lateinamerika finden Sie in der Kurzgrammatik erläutert.

Schließlich wird jedes Unterkapitel mit einem treffenden, witzigen, herausfordernden, zum Nachdenken anregenden Zitat oder Sprichwort eröffnet, das sprachlich und/oder inhaltlich mit dem Kapitelthema zusammenhängt.

Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem *Großen Lernwortschatz Spanisch aktuell*.

Verfasser und Verlag

Inhaltsverzeichnis

1	El ser humano	Der Mensch	9
1.1	Datos personales	Angaben zur Person	10
1.2	Partes del cuerpo	Körperteile	12
1.3	Apariencia	Äußere Erscheinung	17
1.4	Infancia y juventud	Kindheit und Jugend	20
1.5	Edad madura y vejez	Mittlere Jahre und Alter	24
1.6	Personalidad y comportamiento	Persönlichkeit und Verhalten	27
1.7	Sentidos y sensaciones	Sinne und Sinneseindrücke	31
1.8	Sentimientos y actitudes	Gefühle und Einstellungen	36
1.9	Moralidad e inmoralidad	Moral und Unmoral	42
1.10	Relaciones humanas	Menschliche Beziehungen	46
1.11	Sexualidad	Sexualität	52
1.12	Higiene personal	Körperpflege	55
1.13	Muerte	Tod	58
2	La familia	Die Familie	63
2.1	Relaciones familiares	Verwandtschaftliche Beziehungen	64
2.2	Matrimonio y divorcio	Ehe und Ehescheidung	66
2.3	Padres e hijos	Eltern und Kinder	69
3	Comida, bebida, ropa	Essen, Trinken, Kleidung	73
3.1	Alimentos	Nahrungsmittel	74
3.2	Bebidas	Getränke	79
3.3	Cocina y cocinar	Küche und Kochen	81
3.4	Comidas	Mahlzeiten	84
3.5	Comer fuera	Auswärts essen	86
3.6	Ropa	Kleidung	89
4	La sanidad	Gesundheitspflege	93
4.1	Enfermedades y síntomas	Krankheiten und Symptome	94
4.2	Accidentes y lesiones	Unfälle und Verletzungen	98
4.3	Minusvalidez y deficiencias	Behinderungen	100
4.4	En el médico	Beim Arzt	102
4.5	En el dentista	Beim Zahnarzt	106
4.6	En el hospital	Im Krankenhaus	108
4.7	Vida sana	Gesunde Lebensweise	110
5	El hogar	Die Wohnung	113
5.1	Pisos y casas	Wohnungen und Häuser	114
5.2	Mobiliario, accesorios, etc.	Möbel, Ausstattung usw.	118
5.3	Quehaceres domésticos	Hausarbeiten	121
6	Orden social	Die Sozialordnung	123
6.1	Comunidades	Gemeinschaften	124
6.2	Movimientos sociales	Gesellschaftliche Bewegungen	126
6.3	Sistemas políticos	Politische Systeme	128
6.4	Partidos y política	Parteien und Politik	130
6.5	El poder legislativo	Die gesetzgebende Gewalt	132

6.6	Gobierno	Regierung	135
6.7	Actividades antigubernamentales	Aktivitäten gegen die Regierung	137
6.8	La justicia y la policía	Rechtswesen und Polizei	139
6.9	Impuestos	Steuern	143
6.10	La Seguridad Social	Soziale Sicherheit	145
6.11	Relaciones internacionales	Internationale Beziehungen	146
6.12	Defensa, guerra, militares	Verteidigung, Krieg, Militär	148
6.13	Títulos, formas de tratamiento	Titel, Anredeformen	151
7	Problemas sociales	Soziale Probleme	153
7.1	Escasez de viviendas	Wohnungsmangel	154
7.2	Desempleo	Arbeitslosigkeit	156
7.3	Abuso de drogas y alcohol	Drogen- und Alkoholmissbrauch	158
7.4	Pobreza	Armut	161
7.5	Crimen y violencia	Verbrechen und Gewalt	163
7.6	Xenofobia y racismo	Ausländerfeindlichkeit und Rassismus	167
7.7	Sexismo	Sexismus	170
8	Ciencias sociales	Sozialwissenschaften	173
8.1	Antropología	Anthropologie	174
8.2	Historia	Geschichte	176
8.3	Ciencia Política	Politische Wissenschaft	178
8.4	Psicología	Psychologie	179
8.5	Sociología	Soziologie	181
9	Educación	Bildungswesen	183
9.1	Establecimientos educativos	Bildungseinrichtungen	184
9.2	Materias y destrezas	Fächer und Fertigkeiten	187
9.3	Exámenes y títulos	Prüfungen und Qualifikationen	188
9.4	Enseñanza y aprendizaje	Lehren und Lernen	190
9.5	En clase	Im Klassenzimmer	192
10	Visión del mundo	Weltanschauung	193
10.1	Religiones y confesiones religiosas	Religionen und Konfessionen	194
10.2	Dios y lo divino	Gott und Göttlichkeit	196
10.3	Doctrinas, prácticas e instituciones religiosas	Religiöse Lehren, Bräuche und Institutionen	198
10.4	Creencias no religiosas	Nichtreligiöse Überzeugungen	201
10.5	Filosofía	Philosophie	202
11	Arte y literatura	Kunst und Literatur	205
11.1	Pintura y escultura	Malerei und Bildhauerei	206
11.2	Artes gráficas	Grafische Kunst	209
11.3	Fotografía	Fotografie	210
11.4	Música y danza	Musik und Tanz	212
11.5	Teatro y cine	Theater und Film	214
11.6	Arquitectura	Architektur	217
11.7	Literatura	Literatur	219

6 Inhaltsverzeichnis

12	Tiempo libre y descanso	Freizeit und Erholung	223
12.1	Vacaciones	Feiertage und Urlaub	224
12.2	Ocasiones para festejar	Festliche Anlässe	226
12.3	Relaciones sociales	Gesellschaftlicher Umgang	227
12.4	Espectáculos y diversiones	Vergnügungen	229
12.5	Viajes y turismo	Reisen und Tourismus	231
12.6	Alojamiento	Unterkunft	234
12.7	De compras	Einkaufen	236
12.8	Deportes	Sportarten	239
12.9	Aficiones	Hobbys	242
12.10	Beber y fumar	Trinken und Rauchen	244
13	El universo	Das Weltall	247
13.1	Estrellas y planetas	Sterne und Planeten	248
13.2	Investigación espacial	Raumforschung	250
14	La Tierra	Die Erde	253
14.1	Geología	Geologie	254
14.2	Metales y piedras preciosas	Metalle und Schmucksteine	256
14.3	Divisiones geográficas	Geographische Einteilungen	258
14.4	Océanos, lagos, ríos	Meere, Seen, Flüsse	260
14.5	El campo	Die Landschaft	262
14.6	El sector agropecuario	Die Welt der Landwirtschaft	264
14.7	La ciudad	Die Stadt	267
14.8	El medio ambiente	Die Umwelt	270
14.9	Tiempo y clima	Wetter und Klima	272
14.10	Catástrofes naturales	Naturkatastrophen	275
15	Animales y organismos vivos	Lebewesen	277
15.1	Animales	Tiere	278
15.2	Plantas	Pflanzen	282
15.3	Formas de vida más sencillas	Einfachere Lebensformen	284
16	Ciencia	Wissenschaft	285
16.1	Física	Physik	286
16.2	Química	Chemie	288
16.3	Medicina	Medizin	290
16.4	Matemáticas	Mathematik	292
16.5	Números	Zahlen	295
16.6	Medidas y pesos	Maße und Gewichte	298
17	Técnica	Technik	299
17.1	Materias, herramientas, máquinas	Werkstoffe, Werkzeuge, Maschinen	300
17.2	Fabricación	Fabrikproduktion	303
17.3	Electricidad y electrónica	Elektrizität und Elektronik	305
17.4	Recipientes	Behälter	308

18	Información y comunicación	Information und Kommunikation	311
18.1	Fuentes de información	Nachschlagemöglichkeiten	312
18.2	Libros y el mundo editorial	Bücher und Verlagswesen	314
18.3	La prensa	Die Presse	317
18.4	Radio y televisión	Rundfunk und Fernsehen	320
18.5	El servicio postal	Der Postdienst	322
18.6	Teléfono y fax	Telefon und Fax	324
18.7	Ordenadores	Computer	327
19	Medios de transporte	Transportmittel	335
19.1	Vehículos motorizados y tráfico	Kraftfahrzeuge und Straßenverkehr	336
19.2	Transporte por ferrocarril	Beförderung mit der Eisenbahn	340
19.3	Transporte aéreo	Beförderung mit dem Flugzeug	343
19.4	Transporte marítimo y fluvial	Beförderung auf dem Wasserweg	345
19.5	Transporte público	Öffentlicher Nahverkehr	348
20	La economía	Die Wirtschaft	351
20.1	Teoría y política económicas	Wirtschaftstheorie und -politik	352
20.2	Los negocios	Das Geschäftsleben	354
20.3	Dinero y finanzas	Geld- und Finanzwesen	359
20.4	Publicidad	Werbung	363
20.5	Seguros	Versicherungen	365
20.6	Bienes inmuebles	Immobilien	366
20.7	Profesiones y cargos	Berufe und Funktionsbezeichnungen	368
20.8	En la oficina	Im Büro	372
20.9	Relaciones laborales	Beziehungen zwischen den Tarifpartnern	375
	Spanische Kurzgrammatik		380
	Register Spanish		403
	Register Deutsch		443

El ser humano

Der Mensch

- 1 Datos personales**
Angaben zur Person
- 2 Partes del cuerpo**
Körperteile
- 3 Apariencia**
Äußere Erscheinung
- 4 Infancia y juventud**
Kindheit und Jugend
- 5 Edad madura y vejez**
Mittlere Jahre und Alter
- 6 Personalidad y comportamiento**
Persönlichkeit und Verhalten
- 7 Sentidos y sensaciones**
Sinne und Sinneseindrücke
- 8 Sentimientos y actitudes**
Gefühle und Einstellungen
- 9 Moralidad e inmoralidad**
Moral und Unmoral
- 10 Relaciones humanas**
Menschliche Beziehungen
- 11 Sexualidad**
Sexualität
- 12 Higiene personal**
Körperpflege
- 13 Muerte**
Tod

Datos personales

Angaben zur Person

Pues sepa Vuestra Merced, ante todas cosas, que a mí llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y de Antonia Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. (*Lazarillo de Tormes, anónimo, siglo XVI*)

llamarse

¿Cómo te llamas?
Me llamo Sonia.

heißen

Wie heißt du?
Ich heiße Sonia.



Llamar als reflexives Verb bedeutet heißen / sich nennen (*llamarse*), als nicht-reflexives Verb an- / aufrufen; / be- / ernennen.

nombre m. (de pila)

¿Sabes tú cuál es su nombre?
Creo que su nombre es María.
nombre de pila / de bautismo

Name; Vorname

Weißt du, wie sie / er heißt?
Ich glaube, sie heißt María.
Taufname

apellidarse

¿Cómo se apellida usted?

apellidos m.

¿Cuál es su segundo apellido?

heißen (mit Familiennamen)

Wie heißen Sie mit Familiennamen?

Familiennamen

Wie heißen Sie mit zweitem Familienamen?



In Spanien werden zwei Familiennamen verwendet. Der erste stammt normalerweise vom Vater und der zweite von der Mutter. Auch die umgekehrte Reihenfolge ist möglich. An die Kinder wird jeweils der erste Familienname weitergegeben.

firma f. – rúbrica f.

Unterschrift – Schnörkel, mit dem die Unterschrift verziert wird
Spitzname

apodo m. / mote m. /

sobrenombre m.

fecha f. de nacimiento m.

Nació el dos de noviembre de dos mil dos (el 2 de noviembre de 2002).

cumpleaños m. sg. / pl.

¿Cuándo es tu cumpleaños?

Hoy es su cumpleaños. / Hoy está de cumpleaños.

Su cumpleaños es el próximo lunes. / Cumple años el próximo lunes.

aniversario m. – santo m.

aniversario de boda / de la muerte
Mañana es mi santo.

edad f.

¿Qué edad tiene usted? / ¿Cuántos años tiene usted?

mayor / menor de edad

Geburtsdatum

Er / Sie ist am zweiten November zweitausendzwei geboren.

Geburtstag

Wann hast du Geburtstag?

Er / Sie hat heute Geburtstag.

Er / Sie hat nächsten Montag Geburtstag.

Jahrestag – Namenstag

Hochzeits- / Todestag

Morgen habe ich Namenstag.

Alter

Wie alt sind Sie?

Erwachsene(r) / volljährig –
Minderjährige(r) / minderjährig

a la edad de

ser (– soy – era – fui – sido)

¿De dónde es usted?

origen *m.* – **originario**

Es de origen español.

ciudad de origen

lugar *m.* **de nacimiento** / **de residencia**

residencia *f.* / **domicilio** *m.*

natural de – vecino / **-a de / residente en**

nacionalidad *f.*

¿Cuál es su nacionalidad? / ¿Qué nacionalidad tiene usted?

extranjero / **-a**

emigrante *m. / f.* – **inmigrante** *m. / f.*

estado *m.* **civil**

¿**Casado**, **soltero** o **divorciado**?

Soy / estoy **viudo**.

sexo *m.*: **varón** *m.* – **hembra** *f.*

altura *f.* / **talla** *f.* – **peso** *m.*

¿Qué altura tiene usted? / ¿Cuánto mide usted?

¿Cuál es su peso? / ¿Cuánto pesa usted?

dar la talla

religión *f.* – **confesión** *f.* **religiosa**

¿Cuál es su confesión religiosa?

dirección *f.* / **señas** *f. pl.*

Se le puede localizar en esta dirección.

¿Cuál es tu dirección de correo electrónico?

profesión *f.*

¿Qué profesión ejerce / tiene? /

¿Cuál es su profesión?

parado / **-a** – **jubilado** / **-a**

carné *m.* / **documento** *m.* (**nacional**) **de identidad** (D. N. I.)

pasaporte *m.*

Su pasaporte (no) es válido.

renovar (o>ue) el pasaporte

permiso *m.* **de residencia**

caducar (c>que)

Su permiso de residencia ha caducado.

im Alter von

sein

Wo kommen / sind Sie her?

Abstammung / **Herkunft** – (gebürtig) **aus**

Er / Sie ist spanischer Abstammung.

Geburtsort; Heimatstadt

Geburts- / **Wohnort**

Wohnort / **-sitz**

geboren in / (gebürtig) **aus** – **ansässig** / **wohnhaft in**

Nationalität; **Staatsangehörigkeit**

Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?

Ausländer(in); **Fremde(r)**

Auswanderer / **Auswanderin** – **Einwanderer** / **Einwanderin**

Familienstand

Verheiratet, **ledig** oder **geschieden**?

Ich bin **Witwer**.

Geschlecht: **Mann** / **männliches Geschlecht** – **Frau** / **weibliches Geschlecht**

Größe – **Gewicht**

Wie groß sind Sie?

Was wiegen Sie?

tauglich sein

Religion – **Religionszugehörigkeit**

Was ist Ihre Religion (szugehörigkeit)?

Adresse; **Anschrift**

Er ist unter dieser Adresse zu erreichen.

Wie ist deine E-Mail-Adresse?

Beruf

Was sind Sie von Beruf?

Arbeitslose(r) – **Pensionär(in)**

Personalausweis

(Reise-)Pass

Ihr Pass ist (un)gültig. den Pass erneuern

Aufenthaltserlaubnis

ablaufen

Seine / Ihre Aufenthaltserlaubnis ist abgelaufen.

Partes del cuerpo

Körperteile

Creo que además de sus labios me sonrieron sus ojos ...
(Ramón María del Valle Inclán, escritor español, 1866–1936)



In Bezug auf Körperteile verwendet man im Spanischen – im Gegensatz zum Deutschen oder Englischen – in der Regel den bestimmten Artikel und nicht die Possessivpronomen, da die Bezugsperson aus dem Zusammenhang hervorgeht.

Genau wie im Deutschen werden die häufigsten Schmerzen durch Substantivverbindungen ausgedrückt:

dolor m. sg. *de cabeza* (= Kopfschmerzen) • *dolor de garganta* (= Halsschmerzen) • *dolor de oídos* (= Ohrenscherzen) • *dolor de muelas* (= Zahnschmerzen) • *dolor de espalda* (= Rückenschmerzen) • *dolor de estómago / vientre / barriga* (= Bauchschmerzen)

Ansonsten verwendet man den Ausdruck: *Me duele la mano. / Me duelen los dedos.* (= Mir tut der Arm / tun die Finger weh.)

cabeza f.

de (los) pies a (la) cabeza

cráneo m. – **calavera** f.

cerebro m. – **cerebral**

Enrique murió / ha muerto de un tumor cerebral.

pelo m.

Me corté / he cortado el pelo.

cara f. – **rostro** m.

mejilla f.

frente f.

ojo m.

a ojos cerrados

Jorge es ciego de un ojo.

pestaña f.

ceja f.

nariz f.

boca f.

boca abajo

boca arriba

diente m. – **muela** f.

Me duele(n) la(s) muela(s). /

Tengo dolor de muelas.

lengua f.

labio m.

besar en los labios

oreja f. – **oído** m.

una otitis / infección de oído(s)

duro de oído

Kopf

von Kopf bis Fuß

Schädel – Totenschädel

Gehirn – Gehirn-

Enrique starb an einem Gehirntumor.

Haar; Haare

Ich ließ mir die Haare schneiden.

Gesicht – Antlitz

Wange; Backe

Stirn

Auge

blindlings

Jorge ist auf einem Auge blind.

(Augen-)Wimper

Augenbraue

Nase

Mund; Maul

bäuchlings

rücklings

Zahn – Backenzahn

Ich habe Zahnschmerzen.

Zunge

Lippe

auf die Lippen küssen

Ohr (*äußeres*) – **Gehör** (*inneres*)

eine Mittelohrentzündung

schwerhörig

cuello *m.*

garganta *f.*

Me duele la garganta. / Tengo dolor de garganta.

nuca *f.*

Juan se desnucó / se partió la nuca (el cuello).

hombro *m.*

Elena se encogió de hombros. mirar a alguien por encima del hombro

espalda *f.*

cintura *f.*

pecho *m.*

dar el pecho

vientre *m.* – **barriga** *f.* / **panza** *f.*

echar barriga

tener barriga

cadera *f.* – **pelvis** *f.*

brazo *m.*

Ricardo se rompió / ha roto el brazo. ir del brazo

antebrazo *m.*

codo *m.*

mano *f.*

Álvaro e Inés van de la mano.

muñeca *f.*

dedo *m.* (de la mano / del pie)

uña *f.*

pierna *f.*

Necesito / Tengo que estirar las piernas.

muslo *m.*

pantorrilla *f.*

enseñar las pantorrillas

rodilla *f.*

Me duele la rodilla izquierda.

estar de rodillas

tobillo *m.*

pie *m.* – **pata** *f.*

estar de pie

ir a pie / *fam* a pata

Hals (von außen gesehen)

Kehle; Hals (von innen gesehen)

Ich habe Halsschmerzen.

Genick

Juan brach sich das Genick (den Hals).

Schulter

Elena zuckte nur mit den Achseln.

jemand von oben herab ansehen

Rücken

Lende; Taille

Brust; Busen

die Brust geben / stillen

Bauch – Bauch / Wanst

Bauch ansetzen

einen Bauch haben

Hüfte – Becken

Arm

Ricardo hat sich den Arm gebrochen.

Arm in Arm gehen

Unterarm

Ell(en)bogen

Hand

Álvaro und Inés gehen Hand in Hand.

Handgelenk; (Kinder-)Puppe

Finger; Zehe

(Finger-)Nagel

Bein

Ich muss mir ein bisschen die Beine vertreten.

(Ober-)Schenkel

Wade

die Beine zeigen

Knie

Mir tut das linke Knie weh.

knie

(Fuß-)Knöchel

Fuß – Pfote

stehen

zu Fuß gehen

Frasas con expresiones o modismos referentes al cuerpo

(= **Redewendungen mit Körperteilen**)

*La noticia anda de **boca** en **boca**.* (= Die Nachricht geht herum / von Mund zu Mund.)

*Todo va a pedir de **boca**.* (= Alles läuft wie am Schnürchen.)

*Se me hace la **boca** agua.* (= Mir läuft das Wasser im Mund zusammen.)

*Él no da su **brazo** a torcer.* (= Er hält daran fest.)

*Tienes que sentar la **cabeza**.* (= Du musst zur Vernunft kommen.)

*Desde entonces no levanta **cabeza**.* (= Seitdem kann er / sie / es sich gar nicht wieder aufrappeln.)

*El niño lleva / trae a todos de **cabeza**.* (= Das Kind macht alle um sich herum verrückt.)

*José tiene más **cara** que **espalda**.* / *José tiene mucha **cara**.* (= José ist unverschämt / unverfroren.)

*Se me cae la **cara** de vergüenza.* (= Ich schäme mich in Grund und Boden.)

*Siempre me echas eso en **cara**.* (= Du wirfst es mir immer vor.)

*Ahora tienes que dar la **cara**.* (= Jetzt musst du die Schwierigkeiten auf dich nehmen.)

*Lo tengo entre **ceja** y **ceja**.* (= Ich grolle ihm. / Er liegt mir im Magen.)

*arquear las **cejas*** (= die Stirn runzeln / große Augen machen / die Brauen hochziehen)

*fruncir el **ceño*** (= die Nase rümpfen)

*Tu amigo habla por los **codos**.* (= Dein Freund quatscht wie ein Buch.)

*Otra vez ha vuelto a empinar el **codó**.* (= Er / Sie hat sich schon wieder volllaufen lassen.)

*Te lo digo con el **corazón** en la **mano**.* (= Das sage ich dir ganz ehrlich.)

*Hay que hacer de **tripas corazón**.* (= Man muss aus der Not eine Tugend machen.)

*Los violentos no tienen dos **dedos** de **frente**.* (= Die Gewalttätigen sind einfältig.)

*chuparse los **dedos*** (= sich alle zehn Finger nach etw. lecken)

*pillarse los **dedos*** (= sich die Finger verbrennen)

*hacer **dedo*** (= Autostopp machen)

*Me estás poniendo los **dientes** largos.* (= Du machst mir den Mund wässrig.)

*¡Estás en los **huesos**!* (= Du bist ja nur noch Haut und Knochen!)

*Lo tengo en la punta de la **lengua**.* (= Es liegt mir auf der Zunge.)

*Seguramente se irá de la **lengua**.* (= Sicherlich wird er / sie den Mund nicht halten können.)

*¿Puedes echarme una **mano**?* (= Kannst du mir helfen?)

*Al final llegaron a las **manos**.* (= Am Ende wurden sie handgreiflich.)

*Lo cogieron con las **manos** en la masa.* (= Sie ertappten ihn auf frischer Tat.)

*Estoy hasta las **narices** de esperar.* (= Ich habe die Nase voll vom Warten.)

*Tengo los **nervios** de punta.* (= Ich bin sehr aufgeregt.)

*No he pegado **ojo** en toda la noche.* (= Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugetan.)

*Todo eso cuesta un **ojo** de la **cara**.* (= All das kostet ein Heidengeld.)

*Coméis con los **ojos**.* (= Bei euch sind die Augen größer als der Magen.)

*He metido bien la **pata**.* (= Ich bin ganz schön ins Fettnäpfchen getreten.)

*Ha estirado la **pata**.* (= Er / Sie hat den Löffel abgegeben.)

*¡No lo tome tan a **pecho**!* (= Nehmen Sie es nicht so ernst!)

*A lo hecho, **pecho**.* (= Man muss für sein Tun einstehen.)

*Su actitud da **pie** a protestas.* (= Seine / Ihre Einstellung gibt Anlass zu Protesten.)

*Casi nos dejamos la **piel** en el intento.* (= Bei dem Versuch sind wir fast draufgegangen.)

*¡No me tomes el **pelo**!* (= Nimm mich nicht auf den Arm!)

*Manuel no se fía ni un **pelo**.* (= Manuel ist sehr misstrauisch.)

*Esto me viene al **pelo**.* (= Das kommt mir sehr gelegen.)

*Cuesta un **riñón**.* (= Das kostet ein Heidengeld.)

*Están de **uñas conmigo**.* (= Sie stehen mit mir auf Kriegsfuß.)

tórax *m.* / **pecho** *m.*

costilla *f.*

corazón *m.*

Desde hace años está enfermo del corazón.

pulmón *m.*

hígado *m.*

riñón *m.*

realizar / hacer un transplante de riñón

estómago *m.* – **vientre** *m.*

con el estómago vacío

hacer de vientre

abdomen *m.* / **bajo vientre**

intestino *m.* – **tripa(s)** *f.*

heces *f. pl.* / **evacuación** *f.* /

excremento(s) *m.*

Tiene sangre en las heces.

nalgas *f. pl.*

un cachetito / una palmadita en las nalgas / el culo

culo *m.*

ano *m.*

vejiga *f.* **urinaria**

orinar – **orina** *f.*

genitales *m. pl.*

los genitales femeninos / masculinos

vagina *f.*

ovario *m.*

matriz *f.* / **útero** *m.*

pene *m.*

testículo *m.*

próstata *f.*

Brustkorb

Rippe

Herz

Er ist seit Jahren herzkrank.

Lunge

Leber

Niere

eine Nierentransplantation durchführen

Magen – Bauch

auf nüchternen Magen

Stuhlgang haben

Unterleib

Darm – Darm / Bauch / Wanst

Stuhl(gang); Kot

Er / Sie hat Blut im Stuhl.

Gesäß; Hintern; Hinterteil

ein Klaps auf den Po

Hintern; Po; Arsch

After; Anus

Blase

urinieren – **Urin / Harn**

Genitalien; Geschlechtsteile

die weiblichen / männlichen Genitalien

Vagina; Scheide

Eierstock

Gebärmutter; Uterus

Penis

Hoden

Prostata; Vorsteherdrüse

Euphemismen

Ein Euphemismus ist eine beschönigende, „verhüllende“ Umschreibung für etwas, das man sich scheut direkt auszusprechen, etwa wenn man dahinscheiden (= *pasar a mejor vida, fallecer*) statt sterben (= *morir*) sagt.

Für bestimmte Körperteile, Ausscheidungen usw. werden häufig solche „indirekten“ Ausdrücke gebraucht.

Beispiele: **ano:** *ojet* • **pecho:** *busto* • **nalgas:** *posaderas / trasero* • **defecar**

(= Kot ausscheiden): *evacuar / obrar / hacer de cuerpo / de vientre / caca*

(= Stuhlgang haben) • **heces / excrementos:** *evacuaciones* • **genitales:** *las vergüenzas / partes íntimas / nobles / pudendas* • **pene:** *miembro viril* •

vomit: *echar la pastilla* • **orinar:** *hacer pipí, cambiar de agua al canario*

Mit *Voy a hablar con el señor Roca* (*Roca™* = Sanitärfirma) oder *Voy a poner una conferencia con el señor Roca* kann euphemistisch ausgedrückt werden, dass man auf die Toilette gehen muss.

circulación *f.*

La mala circulación provoca varices.

sangre *f.*

donante de sangre
conservar / no perder la sangre fría

hacerse mala sangre

venas *f.* – **arterias** *f.*

esqueleto *m.*

mover el esqueleto

hueso *m.*

Está en los huesos.

articulación *f.*

articulaciones doloridas / hinchadas

piel *f.*

músculo *m.*

glándula *f.*

nervio *m.*

tener nervios de acero

perder los nervios

tener los nervios de punta

Me pone de los nervios.

nervioso

Es un tipo nervioso.

Sufrió una depresión nerviosa.

Estoy al borde de un ataque de nervios / nervioso.

Kreislauf

Krampfadern werden durch schlechte Durchblutung verursacht.

Blut

Blutspender(in)
die Ruhe bewahren / nicht die Nerven verlieren
sich ärgern / Sorgen machen

Venen – Arterien

Skelett

tanzen

Knochen

Er / Sie ist nur noch Haut und Knochen.

Gelenk

schmerzende / geschwollene Gelenke

Haut

Muskel

Drüse

Nerv

Nerven wie Drahtseil haben / eiserne Nerven haben

die Nerven verlieren

sehr aufgeregt sein

Er / Sie geht mir auf die Nerven.

nervös; Nerven-

Er ist ein nervöser Typ.

Er / Sie erlitt einen Nervenzusammenbruch.

Ich bin am Rande eines Nervenzusammenbruchs.



"Tiene unos nervios de acero, pero yo en su lugar tendría los nervios de punta."

Apariencia

Äußere Erscheinung

Todo está bien si parece bien. (*Pío Baroja, escritor español, 1872–1956*)

Las **apariencias** engañan.

salvar las apariencias

alto – **bajo** / *pey* **canijo**

Él era alto, ella era baja.

grande – **pequeño**

delgado – **gordo**

un hombre gordo – una mujer delgada

flaco / **magro** – **enjuto**

un chico flaco de diecisiete años

enclenque / **esmirriado**

grácil / **fino**

nervudo

la figura nervuda de un corredor de maratón

demacrado / **escuálido**

agotado / **consumido** / **extenuado**

tener aspecto consumido

sobrado de peso – **falto** / **bajo de peso**

lñigo está falto de peso.

sobrepeso *m.* / exceso de peso –

peso insuficiente / falta de peso

débil / **endebte** / *pey* **flacucho**

un niño endeble y de salud frágil / delicada

fuerte / **vigoroso**

un hombre vigoroso y musculoso

regordete / **gordito** / **rechoncho**

Lolita es baja y regordeta.

corpulento / **grueso** / **obeso**

una mujer corpulenta, un poco metida en carnes

rollizo

un hombre rollizo de mejillas coloradas

ancho (de espaldas / de hombros)

fornido / **recio**

un estibador fornido, fuerte como un toro

robusto

buen mozo

garboso / **gallardo** / **apuesto**

un hombre joven y apuesto

encorvado

Ese hombre está encorvado por la edad.

Der **Schein** trägt.

den Schein (nach außen hin) wahren

groß – **klein** (gewachsen)

Er war groß, sie war klein.

groß – **klein** (im übertragenen Sinn)

schlank / **dünn** – **dick**

ein dicker Mann – eine schlanke Frau

dünn / **dürr** – **ausgemergelt**

ein dünner Siebzehnjähriger

kümmertlich, **mick(e)rig**

zierlich / **grazil** / **feingliedrig**

drahtig

die drahtige Figur eines Marathonläufers

abgemagert / **ausgemergelt**

abgespannt / **abgehärmt** /

ausgezehrt

abgehärmt aussehen

übergewichtig – **untergewichtig**

lñigo hat Untergewicht.

Übergewicht – **Untergewicht**

schwach / **schwächlich**

ein schwächliches und (gesundheitlich)

anfälliges Kind

kräftig

ein kräftiger und muskulöser Mann

rundlich / **mollig** / **pummelig**

Lolita ist klein und rundlich.

corpulent / **beleibt** / **füllig**

eine corpulente Frau, etwas füllig

drall

ein draller, rotbackiger Mann

breit(schultrig)

kräftig (gebaut); **stämmig**; **gedrungen**

ein stämmiger, bärenstarker Hafearbeiter

robust; **rüstig**; **stramm**

strammer Bursche

flott; **schneidig**

ein flotter junger Mann

gebeugt

Dieser Mann ist vom Alter gebeugt.

El atractivo (= Die Attraktivität)

bonito / LAm, Andal **lindo**: *¡Qué bebé más lindo / bonito!* (= Was für ein niedliches Baby!)

encantador / **encanto** m.: *una chica encantadora* (= ein reizendes junges Mädchen)

¡Un encanto! / *¡Encantador(a)!* (= Entzückend!)

atractivo: *Es delgado y atractivo.* (= Er ist schlank und attraktiv.)

guapa / **hermosa** / **bien parecida** / LAm **linda**: *una mujer hermosa / bien parecida* (= eine gut aussehende Frau)

de (muy) buen ver: *una mujer de (muy) buen ver* (= eine (sehr) gut aussehende Frau)

guapo / **apuesto** / **bien parecido**: *un hombre joven y apuesto / bien parecido* (= ein gut aussehender junger Mann)

bien formado: *Tiene las / unas piernas bien formadas.* (= Er / Sie hat wohlgeformte Beine.)

esbelto: *un hombre elegante y esbelto* (= ein schicker Mann von schlankem Wuchs)

bonito (bes. v. Mädchen) / **guapo** / LAm **lindo** / Esp fam **mono**: *una chica guapa / bonita / mona* (= ein hübsches junges Mädchen)

precioso / **preciosidad** f.: *Ella es preciosa y tiene unos ojos azules preciosos.* (= Sie ist wunderschön und hat wunderschöne blaue Augen.)

Es una preciosidad. (= Sie ist ein bildhübsches / bildschönes Mädchen.)

imponente: *Es una mujer imponente.* (= Sie ist eine imposante Frau.)

La falta de atractivo (= Mangelnde Attraktivität)

feo: *un hombre feo* (= ein hässlicher Mann)

poco atractivo: *Es una mujer poco atractiva.* (= Sie ist eine wenig attraktive Frau.)

desagradable: *un hombre físicamente desagradable* (= ein unangenehm wirkender Mann)

Im Gegensatz zum Ausdruck der Attraktivität fehlen im Spanischen die Nuancen für den Mangel an Attraktivität. Man ist auf mehr oder weniger beschönigende Umschreibungen angewiesen: unattraktiv (= *sin atractivo alguno / físicamente desfavorecido*); unansehnlich (= *de mal aspecto / poco agraciado*). Für besondere Hässlichkeit finden sich übertriebene Vergleiche wie: *más feo que el pecado mortal / que pegar a su padre / que Picio / que el sargento Utrera / que cagar / que un lagarto / que un susto ...* (= hässlich wie die Nacht / abgrundtief hässlich). Adjektive: *horrible / horrendo* (= entsetzlich); *horripilante* (= schrecklich); *espeluznante* (= haarsträubend); *atroz* (= scheußlich); *abominable* (= abscheulich); *terrorífico* (= greulich); *espantoso* (= grässlich); *pavoroso* (= schreckenerregend).

Modismo: *tocarle a uno bailar con la más fea* (= am schlimmsten davorkommen)



Para describir a una persona se utiliza **el artículo definido**: *Tiene **el** pelo castaño y **los** ojos verdes.* (= Er / Sie hat braune Haare und grüne Augen.)

cara f.

una cara oval / ovalada / redonda

una cara hinchada

Gesicht

ein ovals / rundes Gesicht

ein aufgedunsenes Gesicht

ojo m.

ojos oscuros / claros

Era pálido y de ojos hundidos.

tez f.

una tez rosada / pálida

radiante

Estaba radiante de alegría.

arrugas f. – **arrugado**

la cara arrugada de la anciana

cana f.

echar canas

peinar canas

echar una cana al aire

Auge

dunkle / helle Augen

Er war bleich und hohläugig.

Gesichtsfarbe

eine rosige / bleiche Gesichtsfarbe

strahlend; leuchtend

Er / Sie strahlte vor Freude.

Falten – runzlig; faltig

das runzlige Gesicht der alten Frau

weißes Haar

graue Haare bekommen

alt werden / sein

sich erfreuen / einen vergnügten Tag machen

Para describir el pelo (= Zur Beschreibung des Haares)*un peinado de moda* (= eine modische Frisur)*sus resplandecientes rizos rubios* (= seine / ihre / Ihre leuchtenden blonden Locken)*su hermoso / LAm lindo pelo rubio* (= sein / ihr / Ihr schönes blondes Haar)*Esp morenas / LAm morochas – Esp rubias / LAm catiras / CAM güeras –**pelirrojas* (= Brünette – Blondinen – Rothaarige)*una mujer morena / de pelo blanco* (= eine dunkelhaarige, braunhäutige / weißhaarige Frau)*Lleva coleta.* (= Er / Sie trägt einen Pferdeschwanz.)*una adolescente / quinceañera con bonitas trenzas* (= ein Teenager mit hübschen Zöpfen)*pelo liso, rizado y crespo* (= glattes, lockiges und krauses Haar)*un corte (de pelo) al rape* (= ein Bürstenschchnitt)*Su pelo ralea / se hace ralo.* (= Sein / Ihr Haar lichtet sich langsam.)*Lleva peluca.* (= Er / Sie trägt eine Perücke.)*Tiene más de cincuenta años y encanece.* (= Er / Sie ist in den Fünfzigern und wird grau.)*Se está quedando calvo.* (= Er bekommt langsam eine Glatze.)*Tiene una calva.* (= Er hat eine Glatze.)**ropa** f. / **pey vestimenta** f. / **lit****atuendo** m. – **vestido** m.

vestido elegantemente / a la última

Siempre va elegantemente vestido.

¡Mira qué vestimenta!

Llevaba una blusa y una falda.**disfraz** m. – **disfrazar(se)** (z>ce)*de / como***acicalado / aseado****desaliñado / desaseado****desarreglado / descuidado**

su aspecto desaliñado / descuidado

sucio – mugriento**andrajoso / desharrapado****desastrado****arrugado / ajado**

Él llevaba un traje arrugado.

Kleidung – Kleid / gekleidet

elegant / modisch gekleidet

Er ist immer schick / flott gekleidet.

Schau dir die (geschmacklose) Kleidung an!

Sie **trug** eine Bluse und einen Rock.**Verkleidung; Kostüm; Maske –****(sich) verkleiden / maskieren als****gepflegt****ungepflegt****vernachlässigt; ungepflegt**

seine / ihre / Ihre ungepflegte Erscheinung

schmutzig – schmuttelig**schäbig****vergammelt; zerzaust****zerknittert; verwuschelt; zerzaust**

Er trug einen zerknitterten Anzug.

Infancia y juventud

Kindheit und Jugend

→ 2.3 Padres e hijos

Los niños son el lazo que existe entre el cielo y la tierra, y el único acaso que los hombres no pueden romper. (J. Selgas Carrasco, escritor y periodista español, 1822–1882)

el / la **recién nacido** / -a – **recién nacido**

bebé m.

bebe / -a RPl, Pe

nene / -a

canguro m. / f.

cuna f.

desde la cuna / desde la más tierna infancia

desde la cuna hasta la sepultura

niñez f. / **infancia** f. – **tierna edad** f.

niño / -a – **niños** / -as

ropa **infantil**

niñera f. / **chacha** f. / **tata** f.

hijo m. – **hija** f.

Ella es hija única.

párvulo / -a

cama f. de **niño**

coche(cito) m. de **niño**

chupete m. / LAm **chupón** m.

guardería f. (**infantil**)

guardería f. / **jardín** m. de

infancia / Mex **jardín de niños**

parvulario m. / **escuela** f. de

párvulos

juguete m. – **juguetería** f.

Todos los niños necesitan juguetes.

coche de juguete – tren de juguete

Neugeborenes – neugeboren

Baby

Baby

kleines Kind

Babysitter(in) (wörtlich: Känguruh)

Wiege

von der Wiege an

von der Wiege bis zur Bahre

Kindesalter – **frühe Kindheit**

Kind – **Kinder**

Kinderbekleidung

Tagesmutter; **Kinderfrau**;

Kindermädchen

Sohn / **Kind** – **Tochter** / **Kind**

Sie ist ein Einzelkind.

Kleinkind (im Vorschulalter)

Kinderbett

Kinderwagen

Schnuller

Kinderkrippe (für Säuglinge und Kleinkinder)

Kindergarten / -**tagesstätte** /

Spielgruppe

Vorschule

Spielzeug – **Spielwarenladen**

Jedes Kind braucht Spielzeug.

Spielzeugauto – Spielzeugeisenbahn

Juegos para (los) niños (= Spiele für Kinder)

jugar a la pelota / *pelotear* (= Ball spielen) • *jugar a las cartas* / *a los naipes*

(= Karten spielen) • *jugar a policías y ladrones* (= Räuber und Gendarm

spielen) • *jugar a las casitas* (= Mutter und Vater spielen) • *jugar al escondite*

(= Versteck spielen) • *muñeca* f. (= Puppe) • *cochecito* m. (*de [la] muñeca[s]*)

(= Puppenwagen) • *casa* f. *de muñeca(s)* (= Puppenhaus / –stube) • *animal*

m. *de peluche* / *de trapo* (= Plüschtier / Stofftier) • *osito* m. *de peluche* / *de felpa*

(= Teddybär) • *títere* m. / *marioneta* f. (= Handpuppe) • *caballo* m. *de madera* /

de columpio / *de balancín* / RPl *de hamaca* (= Schaukelpferd) • *mecano* m. / *caja* f.

de construcciones (= Baukasten) • *culos* m. (*de madera*) / *piezas* f. *de (mecano)* (= Bauklötzchen) • *canicas* f. / *pititas* f. / LAm *bolitas* f. (= Murmeln) • *tren* m. / *ferrocarril* m. *en miniatura* (= Modelleisenbahn) • *avión* m. *en miniatura* (= Modellflugzeug)
tebeos m. / *cómics* m. (= Comic-Hefte) • *historieta* f. / *tira* f. *cómica* (= Kurzcomic) • *cuento* m. (= Märchen)
libro m. *de colorear* (= Malbuch) • *caja* f. *de pinturas* (= Mal- / Tuschkasten) • *lápices* m. *de colores* (= Buntstifte) • *pinturas* f. *de cera* (= Wachsmalstifte) • *pinturas* f. (= Farben)
juego m. *de mesa* (= Brettspiel) • *acertijo* m. / *adivinanza* f. (= Rätsel) • *rompecabezas* m. sg. / pl. (= Puzzle / Puzzlespiel) • *cometa* f. / LAm *barrilete* m. (= Drache) • *cajón* m. / *piscina* f. *de arena* (= Sandkasten) • *cubito* m. / LAm *baldecito* m. y *pala* f. (= Eimerchen und Schaufel) • *subibaja* m. / *columpio* m. (= Wippe) • *columpio* m. (= Schaukel) • *patines* m. (*de ruedas*) (= Rollschuhe) • *patines* m. (*de hielo*) (= Schlittschuhe) • *monopatín* m. (= Skateboard) • *bicicleta* f. / *bici* f. (= Fahrrad) • *triciclo* m. (= Dreirad) • *trineo* m. (= Schlitten)

joven m. / f.

gente joven / jóvenes / juventud
 para la gente joven / los jóvenes /
 la juventud

chico – chica

Es un buen chico.

chiquillo – chiquilla

chiquillada f.

chiquillería f.

pollito / poll(uel)o

pollita

**jung; Jugendliche(r); junges
Mädchen**

junge Leute; Jugendliche; Jugend
 für die Jugend; für die jungen Leute

**klein; jung; Junge; Knabe; Kleiner –
junges Mädchen; Kleine**

Er ist ein guter Kerl.

**kleiner Junge; Knabe; Liebling –
kleines Mädchen; Liebchen; Schatz**

**Kinderei; Kinderstreich
ein Haufen kleiner Jungen**

(auch abwertend) **junger Bursche**
 (auch abwertend) **junges**

Mädchen

Männliche Jugendliche sind *chicos*, *muchachos*, *jóvenes*, *chavales*, *tíos* (= wörtlich: Onkel). Weibliche Jugendliche sind *chicas*, *muchachas*, *jóvenes*, *chavalas*, *tías* (= wörtlich: Tanten). Lateinamerikanische Varianten sind (besonders in Mexiko) *chamacos* / -as, *batos* / *bueyes* (männlich) / *morras* (weiblich), (besonders im Andenbereich) *cabros* / -as und (besonders im Süden Lateinamerikas) *pibes* / -as.

juventud f.

(die) **Jugend(zeit)**

Entsprechungen für „Jugend“

Jugend = Jugendzeit:

Pasé mi infancia en Santiago. (= Ich habe meine Jugend in Santiago
 verbracht.)

La juventud es un período pasional de la vida. (= Die Jugend ist eine leiden-
 schaftliche Zeit im Leben.)

La gente joven / juventud es optimista. (= Die Jugend ist optimistisch.)

La juventud actual tiene sus propios problemas. (= Die heutige Jugend hat ihre eigenen Probleme.)

pillín(a)

atrevido / -a / **descarado** / -a
mocoso / -a

edad f. del pavo
mimado / **consentido**

Es un mimado / un consentido.

alumno – **alumna**

adolescente m. / f.

la **adolescencia**

la **pubertad**

un(a) quinceañero / -a

Muchos quinceañeros oyen música rock.

una madre quinceñera / adolescente

menor m. / f. (**de edad**)

explotación de menores – maltrato de menores

tribunal de menores

establecimiento penitenciario para menores / correccional de menores

prohibición para menores

mayor m. / f. (**de edad**)

ser mayor de edad

mayores

llegar (g>gue) **a la mayoría f. de edad**

Balg; **Schlingel**; **kleiner Strick**
Flegel; **Gör(e)**

Rotznase

Flegelalter / -jahre

verwöhnt

Er ist ein verwöhntes Balg.

Schüler – **Schülerin**

Heranwachsende(r)

das **Erwachsenwerden**

die **Pubertät**

ein **Teenager**

Viele Teenager hören Rockmusik.

eine Mutter im Teenageralter

Minderjährige(r); **Jugendliche(r)**;
Kind

Kinderarbeit – **Kindesmisshandlung**

Jugendgericht

Jugendstrafanstalt

Jugendverbot

Volljährige(r); **Erwachsene(r)**

volljährig / mündig sein

Erwachsene (*Kindersprache*)

volljährig werden

Algunas cosas negativas que hacen a veces los niños y los jóvenes
(= **Ein paar unguete Dinge, die Kinder und Jugendliche manchmal tun**)

Hacen rabiar / Chinchán a otros niños. (= Sie schikanieren andere Kinder.)

Tiranizan / Tienen esclavizados a otros niños. (= Sie tyrannisieren andere Kinder.)

Hacen novillos. (= Sie schwänzen die Schule.)

Abandonan / Dejan la escuela. (= Sie brechen die Schule ab.)

Huyen / Se escapan de casa. (= Sie laufen von zu Hause weg.)

Provocan con su lenguaje y su comportamiento. (= Sie provozieren durch ihre Sprache und ihr Verhalten.)

Toman drogas. / Se drogan. (= Sie nehmen Drogen. / Sie dopen sich.)

Se meten en líos con la policía. (= Sie kriegen Ärger mit der Polizei.)

El lado bueno de los adolescentes

Son abiertos, idealistas, utópicos. (= Sie sind offen, idealistisch, utopisch.)

Son muy críticos. (= Sie sind sehr kritisch.)

Se comprometen con causas nobles. (= Sie engagieren sich für edle Wohltaten.)

Ponen en cuestión / Cuestionan el mundo de los adultos. (Sie stellen die Welt der Erwachsenen in Frage.)

Se indignan con / contra las injusticias. (= Sie empören sich über die Ungerechtigkeit.)

juvenil

club juvenil – albergue juvenil
delincuente juvenil
delincuencia juvenil
organización juvenil
reformatorio m.

jugendlich; Jugend-

Jugendclub – Jugendherberge
jugendliche(r) Straftäter(in)
Jugendkriminalität
Jugendorganisation
Erziehungsanstalt

Violencia f. (= Gewaltanwendung)

¿Por qué me has pegado una patada? (= Warum hast du mich getreten?)

¡Papá! ¡Pedro siempre me pega! (= Papa! Pedro haut mich immer!)

La golpeó en el estómago. (= Er / Sie schlug sie in den Magen.)

Los castigos corporales a niños son ilegales en muchos países. (= Die körperliche Züchtigung von Kindern ist in vielen Ländern rechtswidrig.)

Antes se pegaba frecuentemente a los niños. (= Die Kinder bekamen früher oft Schläge.)

No me gusta pegar a mi hijo. (= Ich schlage mein Kind nicht gern.)

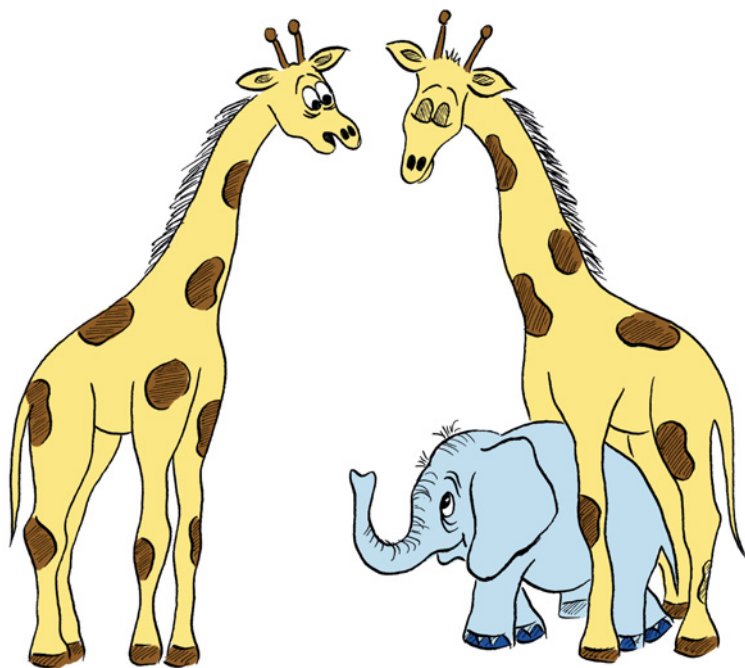
Si no paras, te vas a llevar una paliza / una tunda / una zurra / unos azotes.
(= Wenn du nicht aufhörst, kriegst du 'ne Tracht Prügel.)

adulto / -a**crecer** (C>ZC)

Tienen dos hijos crecidos / mayores.

erwachsen; Erwachsene(r)**erwachsen werden**

Sie haben zwei erwachsene Söhne.



“¿Estás seguro de que es tu hijo?”

Edad madura y vejez

Mittlere Jahre und Alter

Todos deseamos llegar a viejos, y todos negamos que hemos llegado.
(F. de Quevedo y Villegas, poeta y escritor español, 1580–1645)

edad f. madura

de edad madura / de mediana edad
en la edad madura

un hombre maduro / hecho

crisis f. sg. / pl. **de los cuarenta**

madurez f.

maduro – **inmaduro**

la **adolescencia**

en la flor de su vida / **en sus mejores años**

la **esperanza de vida**

el **envejecimiento**

la **menopausia** / **época crítica** / **edad climatérica**

el principio / comienzo de la menopausia

envejecer (c>zc) / **hacerse** (– hago – hice, hizo – hecho) **viejo**

La cirugía estética no evita que uno se haga viejo.

encanecer (c>zc)

irse (– voy – iba – fui – ido)

haciendo viejo

Nos vamos haciendo viejos.

anciano / **-a** / **viejo** / **-a**

asilo de ancianos

das mittlere Lebensalter

(ca. 40–65)

mittleren Alters

in reiferen Jahren; im reifen Alter

ein reifer Mensch

Midlife-Crisis (um die 40)

Reife

(*körperlich, geistig*) **reif** – **unreif**

das **Erwachsenwerden**; die

Adoleszenz

in der Blüte seiner / ihrer Jahre;

in den besten Jahren

die **Lebenserwartung**

das **Altwerden**; das **Altern**

die **Wechseljahre**

das Einsetzen der Wechseljahre

alt werden; **altern**

Schönheitschirurgie verhindert nicht, dass man älter wird.

ergrauen; **alt werden**

(**langsam**) **älter werden**

Wir werden langsam älter.

alt; **alte(r) Mann** / **Frau**; **Alte(r)**;

Greis(in)

Altersheim; **Altenheim**

Wie im Deutschen sind auch im Spanischen Euphemismen (= beschönigende Umschreibungen) gebräuchlich:

persona mayor (= ältere / erwachsene Person); *de cierta edad* (= in reifem Alter); *de edad avanzada* (= in fortgeschrittenem Alter); *un hombre entrado*

en años (= ein älterer / betagter Mann).

In Lateinamerika werden jedoch oft *mi viejo* / *vieja* und deren Verkleinerungsformen *mi viejito* / *-a* als Koseausdruck (= mein / -e Freund / -in) verwendet, wobei *viejos* auch eine Bezeichnung für die Eltern (= die Alten) sein kann. Diese letzte Anwendung setzt sich mittlerweile auch in Spanien in der Jugendsprache durch.

Mis viejos se han ido, así que podemos hacer una fiesta en casa. (= Meine Eltern sind weg, also können wir ein Fest bei mir machen.)

ser (– soy – era – fui – sido) **viejo** –
estar (– estoy – estuve – estado)
viejo

No es viejo, pero está viejo.

viejo m. **verde**
mayor

Son mayores.

pobreza entre personas mayores

los mayores

veterano m.

un diplomático / profesor veterano

edad f. **de retiro** / **de jubilación**
pensionista m. / f. / **jubilado** / -a

profesión: jubilado

jubilarse

un funcionario retirado / jubilado

retiro m. / **jubilación** f.

cuando alcance la edad de jubilación /
de retiro

entrado en años / **de edad**
avanzada

Es una persona de edad avanzada.

la vejez / **la tercera edad**

alt sein – **alt wirken** / **aussehen**

Er ist nicht alt, sieht aber so aus.

alter Lustmolch

erwachsen; **volljährig**; **ältere(r, s)**

Sie sind alt / alte Leute / erwachsen /
volljährig.

Armut unter älteren Menschen

die **Vorfahren** / **Ahnen** /

Erwachsenen / **alten Leute**

(auch **Kriegs-**)**Veteran**

ein altgedienter Diplomat / Lehrer

Renten- / **Pensionsalter**

Rentner(in)

Beruf: Rentner

in den Ruhestand treten / **in Pension**
gehen

ein pensionierter Beamter

Ausscheiden aus dem Arbeitsleben

wenn sie / er das Rentenalter erreicht

in vorgerücktem Alter

Er / Sie ist sehr alt.

das Alter

Wenn von *vejez* oder *gente mayor* die Rede ist, werden oft Euphemismen (= beschönigende / verhüllende Ausdrücke) verwendet: *mujeres de cierta edad* sind Frauen in mittleren Jahren, das Alter selbst wird oft als *el otoño de la vida*, *el ocaso de la vida*, *las postrimerías de la vida*, *sus años de retiro* umschrieben. Eine *residencia para la tercera edad* erhält solche weniger „direkt“ klingenden Namen wie *residencia para mayores*, *residencia de ancianos* oder schlicht *residencia* oder *asilo*, wenn es nicht sogar nur angedeutet wird mit Ausdrücken wie *un lugar donde se pueden ocupar de él / ella* (= wo man sich um ihn / sie kümmern kann). Die Menschen, die man im Deutschen als Senioren bezeichnet, sind auf Spanisch *jubilados* / *señores de edad*; vorher ist man *de mediana edad*.

longevidad f.

decaimiento m. / **deterioro** m.

decaimiento físcico

en sus últimos años

debilitado por la edad /

decrépito / **caduco**

un anciano decrepito

Langlebigkeit

Verfall; **Verschlechterung**

nachlassende körperliche Energie

in seinen / ihren letzten Lebens-
jahren

alterschwach

ein schwacher alter Mann

Weitere Adjektive, die Schwäche (= *debilidad* / *flaqueza* / LAm *flojedad*)

bzw. Gebrechlichkeit (= *fragilidad*) ausdrücken: *débil* (= schwach) •

debilitado / *extenuado* (= matt / geschwächt) • *quebradizo* / *frágil* (= schwach /

gebrechlich / zart) • *enfermizo / achacoso* (= kränklich / siechend) • *delicado / endeble* (= schwächlich / zerbrechlich)

senilidad f. – **senil**
enfermedad f. **de Alzheimer**
sufrir / padecer la enfermedad de
Alzheimer

Senilität – senil
Alzheimersche Erkrankung
an Alzheimer leiden

Unfreundliche, diskriminierende Ausdrücke, die auf ältere Menschen angewandt werden:

estar fosilizado / ser un fósil (= verknöchert / verkalkt sein) • *chocho* (= kindisch vor Alter / senil / vertrottelt / tatterig) • *volverse chocho* (= vertrotteln / trottelig werden) • *chochear* (= faseln) • *estar para el arrastre / acabado* (= es nicht mehr bringen / dem Ende nahe sein)

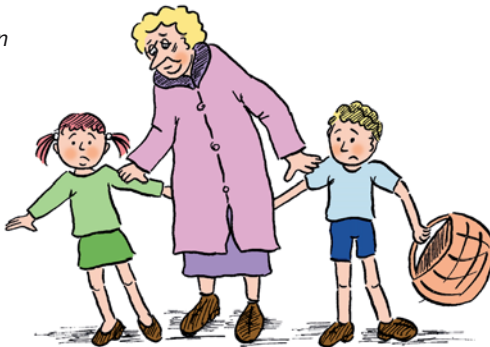
estar (– estoy – estuve – estado) **mal de salud** **servicio** m. de **comidas a domicilio (para ancianos)** **asilo** m.
Ha sido admitida en un asilo.

bei schlechter Gesundheit sein
Essen auf Rädern
Pflegeheim
Sie wurde in ein Pflegeheim aufgenommen.



Die sozialistische Regierung der *PSOE* (*Partido Socialista Obrero Español* = Spanische Sozialistische Arbeiterpartei) hatte in Spanien von 1982 bis 1996 eine Sozialpolitik betrieben, die den älteren Menschen bessere und würdigere Lebensumstände ermöglichte. Zahlreiche Pflegeheime wurden in diesen Jahren eröffnet und günstige Urlaubsreisen für Rentner vom damaligen *INSERSO* (*Instituto Nacional de Servicios Sociales*), heute *IMSERSO* (*Instituto de Migraciones y Servicios Sociales*), zur Verfügung gestellt. Obwohl die Regierung der *PP* (= *Partido Popular*) angekündigt hatte, diese Sozialpolitik weiter zu führen, belegt Spanien heutzutage innerhalb der EU den vorletzten Platz hinsichtlich der sozialen Leistungen pro Einwohner. Während Spanien im Jahre 2003 83% des durchschnittlichen Bruttoinlandsproduktes der EU-Staaten erreicht hatte, lagen die sozialen Leistungen pro Einwohner zu diesem Zeitpunkt bei 60% des EU-Durchschnittes.

“Los niños son el apoyo en la vejez.”



Personalidad y comportamiento

Persönlichkeit und Verhalten

La personalidad: he aquí el enemigo de la eternidad.
(E. D'Ors y Rovira, filósofo y ensayista español, 1882–1954)

comportarse / portarse

Se ha comportado bien / mal.

personalidad f.

Tiene una personalidad atractiva.

carácter m. / manera f. de ser

Tiene un carácter tan fuerte que es incompatible con el mío.

temperamento m. / genio m.

temperamento colérico / bilioso

genio vivo / alegre

temperamental

buen genio – mal genio

tener buen genio – tener mal genio

estar de mal genio

humor m.

estar de buen / mal humor

humor de perros

disposición f. (de ánimo)

sich benehmen / verhalten

Er / Sie hat sich gut / schlecht

verhalten / aufgeführt.

Persönlichkeit

Er / Sie besitzt ein sympathisches Wesen.

Wesen; Charakter

Er / Sie hat so einen starken Charakter, dass wir nicht zusammenpassen.

Temperament; Naturell

cholischerisches / reizbares Temperament

munteres Temperament

temperamentvoll

Gutmütigkeit / gute Laune – schlechte Laune

einen guten Charakter haben / gutmütig sein – jähzornig / leicht aufbrausend sein

schlecht gelaunt sein

Laune; Humor

gute / schlechte Laune haben

üble Laune

Verfassung; Stimmung

Adjektive, die menschliche Eigenschaften ausdrücken, mit ihrem Gegenteil

Die Antonyme (= Gegensatzwörter) werden hier durch Vorsetzen von *des-*, *in-*, *im-*, *i-* oder *a-* gebildet.

contento (= zufrieden) – *descontento* (= unzufrieden)

inhibido (= gehemmt) – *desinhibido* (= ungehemmt)

interesado (= gewinnsüchtig / selbstsüchtig / eigennützig) –

desinteresado (= uneigennützig / selbstlos)

considerado (= rücksichtsvoll) – *desconsiderado* (= rücksichtslos)

agradecido (= dankbar) – *desagradecido* (= undankbar)

cortés (= höflich) – *descortés* (= unhöflich)

honesto (= ehrlich) – *deshonesto* (= unehrlich)

leal (= loyal / treu) – *desleal* (= nicht loyal / treulos / untreu)

fiel (= treu) – *infiel* (= untreu / treulos)

maduro (= reif) – *inmaduro* (= unreif)

decente (= anständig) – *indecente* (= unanständig)

discreto (= taktvoll) – *indiscreto* (= taktlos)

capaz de (= zu etwas fähig) – *incapaz de* (= zu etwas unfähig)
experto (= erfahren) – *inexperto* (= unerfahren)
flexible (= flexibel) – *inflexible* (= unflexibel)
tolerante (= duldsam) – *intolerante* (= unduldsam)
culto (= kultiviert / gebildet) – *inculto* (= unkultiviert / ungebildet)
civilizado (= gebildet / zivilisiert) – *incivilizado / salvaje* (= ungebildet / unzivilisiert / wild)
justo (= fair / gerecht) – *injusto* (= unfair / ungerecht)
sesato (= vernünftig / besonnen) – *insensato* (= unvernünftig / töricht)
seguro (de sí mismo) (= sicher / selbstbewusst) – *inseguro / cohibido*
 (= unsicher / gehemmt)
paciente (= geduldig) – *impaciente* (= ungeduldig)
parcial (= parteiisch) – *imparcial* (= unparteiisch)
prudente (= vorsichtig) – *imprudente* (= unvorsichtig)
púdico (= schamhaft) – *impúdico* (= schamlos / hemmungslos)
puro (= keusch / züchtig) – *impuro* (= unkeusch / unzüchtig)
responsable (= verantwortungsbewusst) – *irresponsable* (= verantwortungslos)
respetuoso (= ehrerbietig / rücksichtsvoll / anstandsvoll) – *irrespetuoso*
 (= unehrerbietig / respektlos)
moral (= moralisch / sittlich) – *amoral* (= unmoralisch / unsittlich)
normal (= normal) – *anormal* (= anormal / abnormal)

Beachten Sie, dass – anders als im Deutschen – die negativen Vorsilben *des-*, *im-*, *in-*, *i-*, *a-* etc. im Spanischen nicht betont werden.

Deutsch: Er ist ja so 'unfair / 'unduldsam / 'unzufrieden.

Spanisch: (Él) *es tan in'justo / intole'rante / está tan descon'tento.*

Bei einer Gruppe von Adjektiven bevorzugt man im Spanischen beschönigend auf den Mangel einer Eigenschaft hinzuweisen, statt direkt den Gegensatz zu verwenden, auch wenn er existiert:

eficiente – *ineficiente / poco eficiente* (= effizient – ineffizient / wenig effizient);
cultivado – *poco cultivado* (= kultiviert – unkultiviert / wenig kultiviert);
correcto – *incorrecto / poco correcto* (= korrekt – inkorrekt / wenig korrekt);
fiable – *poco fiable* (= zuverlässig – unzuverlässig / wenig zuverlässig);
exigente – *poco exigente* (= anspruchsvoll / unbescheiden – anspruchlos / bescheiden);
interesante – *poco interesante* (= interessant – uninteressant);
juicioso – *poco juicioso* (= weise / klug – unklug);
cooperativo – *poco cooperativo* (= entgegenkommend – wenig entgegenkommend);
comprensivo – *poco comprensivo / incomprensivo* (= verständnisvoll – verständnislos);
razonable – *poco razonable / irrazonable* (= vernünftig / angemessen – unvernünftig);
sentimental – *poco sentimental* (= sentimental / gefühlvoll – unsentimental / gefühllos);
servicial – *poco servicial* (= gefällig – ungefällig)

bueno – malo

bondadoso – malicioso

un señor / dios / soberano bondadoso
 una mirada maliciosa / un vecino malicioso

gut – schlecht

gütig – boshaft

ein gütiger Herr / Gott / Herrscher
 ein boshafter Blick / Nachbar

benévolo – malévolo**misericordioso – inmisericorde
compasivo – despiadado**

Se aprovecha de los demás despiadadamente / sin piedad.

íntegro – corrupto


un hombre recto e íntegro
un político corrupto

wohlwollend – böswillig /
übelgesinnt

**barmherzig – unbarmherzig
mitfühlend – mitleidlos**

Er / Sie nützt andere erbarmungslos aus.

ehrlich / rechtschaffen – korrupt
ein aufrichtiger und ehrlicher Mann
ein korrupter Politiker

 Viele der hier aufgeführten Adjektive werden durch Anhängen von *-mente* an die weibliche Form des Adjektivs zu häufig gebrauchten Adverbien:

Actuó insensatamente / ineficientemente / desinteresadamente / irresponsablemente. (= Er / Sie handelte töricht / ineffizient / selbstlos / verantwortungslos.)

Se comportó discretamente / juiciosamente / valerosamente / razonablemente. (= Er / Sie verhielt sich taktvoll / klug / mutig / vernünftig.)

trabajador – perezoso / vago /
*esp LAm, Andal flojo***educado – maleducado / grosero**
¡No hace falta ser maleducado!**listo – tonto****colérico / irascible – equilibrado****conservador – progresista
de miras amplias – estrecho de miras****egocéntrico – altruista****generoso / desprendido –
avaro / tacaño / agarrado****descuidado – meticuloso****fleißig – faul****höflich – unhöflich / grob**

Warum denn gleich grob werden?

klug / listig – dumm**leicht erregbar – ausgeglichen****konservativ – progressiv****tolerant / großzügig – engstirnig****ichbezogen – altruistisch / selbstlos****großzügig – geizig / knauserig****lax; lässig – pingelig**

Das vollkommene Fehlen einer Eigenschaft kann durch *falto* / *-a* de oder *desprovisto* / *-a* de ausgedrückt werden:

Es una persona completamente falta de ambición / valor / humor / compasión / talento. (= Ihm / Ihr mangelt es vollkommen an Ehrgeiz / Mut / Humor / Mitleid / Talent.)

**encantador – falto / desprovisto
de encanto**

Es un hombre desprovisto de todo encanto.

optimista m. / f. – pesimista m. / f.**extravertido – introvertido
campechano / abierto – reser-
vado / cerrado****alegre / de buen humor – triste**

Luis parecía estar triste de verdad.

charmant – ohne Charme

Er ist ein Mann, der keinerlei Charme besitzt.

**optimistisch; Optimist(in) –
pessimistisch; Pessimist(in)****extravertiert – introvertiert
kontaktfreudig – zurückhaltend /
unnahbar****gut gelaunt – trübsinnig / traurig**

Luis schaute recht bedrückt drein.

interesante – **sin interés** /
aburrido
ingenioso / **gracioso** – **trivial** /
banal
salado – **soso**

divertido – **aburrido**

interessant – uninteressant / lang-
weilig
geistreich / witzig – geistlos / platt

geistreich / witzig (*wörtlich*: salzig) –
langweilig (*wörtlich*: fad[e] [Person])
unterhaltend / lustig – langweilig



Bastante / más bien als Entsprechungen für „ziemlich“

Bastante steht vorzugsweise bei „wünschenswerten“ Eigenschaften:
es bastante atractiva, se quedó bastante tranquilo, su comportamiento era bastante civilizado.

Más bien wird bei „nicht wünschenswerten“ Eigenschaften bevorzugt:
estaba más bien agresivo, hacer aquello fue algo más bien estúpido, la nueva secretaria es más bien ineficiente.

fuerte – **débil**
duro – **débil**
un tipo duro
valeroso / **valiente** – **cobarde**
un niño valiente
un ataque cobarde
un **gallina**

relajado – **tenso**
tranquilo – **agitado** / **excitado**
Estaba muy tranquilo antes de la
operación.

respetuoso – **descarado** / **fresco**
No seas descarado con tus padres.
humilde / **modesto** –
presuntuoso / **engreído**

stark – schwach
(knall)hart – schwach
ein knallharter Kerl
mutig / **tapfer** – **feige**
ein tapferes Kind
ein feiger Anschlag
eine **feige Nuss** / ein **Feigling**
(*wörtlich*: Henne)
entspannt – **angespannt**
ruhig – **aufgereg**
Er war vor der Operation sehr ruhig.

respektvoll – frech
Sei nicht frech zu deinen Eltern.
demütig / **bescheiden** – **eingebildet**

Für die Beschreibung von Menschen gibt es eine Reihe von *modismos* (= feststehende [Rede-]Wendungen), die mit *más ... que* (= mehr ... als) gebildet werden. Beispiele:

Es **más astuto que un zorro.** (= schlau wie ein Fuchs)

Tienes más cara que espalda. (= rotzfrech)

Es **más fiero que un león.** (= so wild / tapfer wie ein Löwe)

Estaba allí **más imperturbable que una esfinge.** (= seelenruhig)

Es **más largo que un día sin pan.** (= riesengroß / ellenlang)

Es **más listo que el hambre.** (= schlau wie ein Fuchs)

Estás **más loco que una cabra.** (= total verrückt)

Es **más manso que un cordero.** (= sanft / geduldig wie ein Lamm)

Hay que tener **más paciencia que Job.** (= so geduldig wie Hiob)

Eres **más terco que una mula.** (= störrisch wie ein Maultier / ein sturer Bock)

Es **más tonto que hecho de / por encargo.** / Es **más tonto que el que se la pisó meando.** (= dümmer als die Polizei erlaubt)

Es **más trabajador que una hormiga.** (= emsig wie eine Biene)

Sentidos y sensaciones

Sinne und Sinneseindrücke

Grande dolor es sentir mucho, y grande enfermedad no sentir nada; esto es ya de muerto, aquello aún es de vivo. (F. de Quevedo y Villegas, poeta y escritor español, 1580–1645)

sentido *m.*

los cinco sentidos
el sentido de la vista / del oído
el sentido del olfato / del gusto /
del tacto

sensación *f.*

sensaciones como dolor y sed

percepción *f.* **sensorial / extrasensorial** **percibir**

sentir (– siento – sentí, sintió –
sentido)

Sinn

die fünf Sinne
der Seh- / Gehörsinn
der Geruchs- / Geschmacks- /
Tastsinn

Empfindung; Sinneseindruck; Gefühl
Empfindungen wie Schmerz und
Durst

**sinnliche / außersinnliche Wahr-
nehmung**
wahrnehmen; empfinden;
(be)merken
fühlen; empfinden; verspüren



Beide Verben (*percibir / sentir*) werden in Zusammenhängen verwendet, in denen die Sinne etwas wahrnehmen. Ausnahme: *sentir* steht nicht bei den Wahrnehmungen des Auges.

sentir *un ruido / un olor / un sabor / dolor*

percibir *una imagen / un ruido / un olor / un sabor / dolor*

No sintió el dolor.

sentir frío / calor

ojo *m.*

¡ojo!

ojeada *f.*

echar / dar una ojeada (rápida) a /
sobre algo

Sólo le he echado una ojeada rápida
al artículo.

ojeriza *f.*

ver (– veo – vi – visto)

Vio que nadie estaba mirando.

Vimos un(a película de) vídeo.

mirar

ver / mirar la televisión

¿Has mirado en la cocina?

Mira a éste.

Estaban / Estuvieron mirando cómo
comía el perro.

mirada *f.*

Er / Sie spürte den Schmerz nicht.

Kälte / Wärme empfinden

Auge

Vorsicht!; Achtung!

(flüchtiger) Blick

einen kurzen Blick auf etwas werfen /
etwas überfliegen

Ich habe den Artikel nur überflogen.

Groll

sehen

Er / Sie sah, dass niemand hin-
schaute.

Wir sahen uns ein Video an.

ansehen; (an)schauen; nachsehen
fernsehen

Hast du in der Küche nachgesehen?

Schau dir doch mal dies hier an.

Sie sahen zu, wie der Hund fraß.

Blick

preguntar / interrogar a alguien con la mirada
De una mirada lo dejó callado.

percibir / notar – percepción f.
¿Pueden todos los animales percibir la luz?

Lo he notado. / Me he dado cuenta de ello.

notar / darse (– doy – di – dado) **cuenta**

Nadie se dio cuenta del robo.

observar

El cometa fue observado / visto en 1986.

observación f.

Podías haberte ahorrado esa observación.

observatorio m.

vista f.

Está perdiendo vista.

corto de vista / miope –
hipermétrope

Fue amor a primera vista.
irreconocible a simple vista
una hermosa vista al mar
¡Hasta la vista!

facultad f. visual / capacidad f. visual

vistazo m.

Echó un vistazo y después se fue.

avistar

Por fin avistamos el tren.

visible – invisible

El faro era claramente visible.

vidente m. / f. – invidente m. / f.

ciego / -a – tuerto / -a

En el reino de los ciegos, el tuerto es el rey.

perro m. lazarillo

visual m. – video m. / video Arg
medios audiovisuales

vislumbrar

Solamente llegamos a vislumbrarlo.

jemand fragend anblicken

Sein / Ihr Blick brachte ihn zum Schweigen.

wahrnehmen – Wahrnehmung
Können alle Tiere Licht wahrnehmen?

Ich habe es bemerkt / wahrgenommen.

bemerkten

Niemand bemerkte den Diebstahl.

beobachten; bemerken

Der Komet wurde 1986 beobachtet.

Beobachtung; Bemerkung

Diese Bemerkung hättest du dir sparen können.

Warte; Beobachtungsstation

Sehkraft / Sehvermögen; Sicht / Aussicht

Seine / Ihre Sehkraft lässt allmählich nach.

kurzsichtig (*konkret und im übertragenen Sinne*) – weitsichtig

Es war Liebe auf den ersten Blick.
mit bloßem Auge nicht erkennbar
ein schöner Ausblick aufs Meer
Auf Wiedersehen!

Sehkraft / -vermögen

flüchtiger Blick

Er / Sie warf einen schnellen Blick darauf und ging dann weg.

erblicken

Endlich kam der Zug in Sicht.

sichtbar – unsichtbar

Der Leuchtturm war deutlich sichtbar.

(Hell-)Seher(in) / Prophet –

Blinde(r) / blind

blind / Blinde(r) – einäugig / Einäugige(r)

Unter den Blinden ist der Einäugige König.

Blindenhund

visuell / Seh- – Video(-)

audiovisuelle Medien

kurz / kaum sehen

Wir bekamen ihn nur kurz zu Gesicht.

oído *m.* – **oreja** *f.*

aguzar los oídos

Es un poco duro de oído.

audífono *m.* / **aparato** *m.* **de(l) oído sordo** / -a

sordomudo / -a

escuela / lenguaje de sordomudos

oír (– oigo, oye – oí, oyó – oído)

¿No has oído un ruido?

¡oye! / ¡oiga!

¡oiga!

escuchar

Escuché atentamente pero no pude oír nada.

escuchar la radio

sentir (– siento – sentí, sintió – sentido)

Se sienten pasos en el pasillo.

percibir


Yo no percibí ningún ruido.

sonido *m.*

el sonido de un coche que se acerca

sonar (o>ue)

Suena como un motor Diesel / de gasoil.

 Span. *sonar* wird nicht wie das deutsche Verb „spielen“ im Sinne von „ein Instrument spielen“ verwendet. Dafür benutzt man *tocar* (= berühren). *La guitarra suena bien.* (= Die Gitarre klingt gut.) *Tocas muy bien la guitarra.* (= Du spielst sehr gut Gitarre.)

insonorizar (z>ce)

una cabina / cámara insonorizada

tono *m.*

No me gusta tu tono de voz.

volumen *m.*

subir / bajar el volumen

alto / **fuerte** – **bajo**

¿Qué ha sido ese ruido tan fuerte?

Tu voz es demasiado alta.

Intente hablar un poco más bajo / alto.

ruidoso – **silencioso**

El / (La instalación de) aire acondicionado es demasiado ruidoso / -a.

perceptible / **audible** –

imperceptible / **inaudible**

Gehör / (inneres) **Ohr** – (äußeres) **Ohr**

die Ohren spitzen

Er ist ein bisschen schwerhörig.

Hörhilfe; **Hörgerät**

taub; **Taube(r)**

taubstumm; **Taubstumme(r)**

Taubstummschule / -sprache

hören

Hast du das Geräusch nicht gehört?

hör (mal) zu! / hören Sie (mal) zu!

hallo! (am Telefon)

(zu)hören

Ich lauschte angestrengt, konnte aber nichts hören.

Radio hören

hören; **vernehmen**

Man hört Schritte im Flur.

vernehmen; **hören**

Ich habe kein Geräusch vernommen / gehört.

Schall; **Laut**; **Klang**

das Geräusch eines nahenden Autos

klingen; **klingeln**

Es klingt wie ein Dieselmotor.

schalldicht machen

eine schalldichte Kabine

Ton

Mir gefällt dein Ton nicht.

Lautstärke

das Gerät lauter / leiser stellen

laut / **hoch** – **leise** / **tief**

Was war das für ein lautes Geräusch?

Deine Stimme ist zu hoch.

Versuchen Sie leiser / lauter zu sprechen.

geräuschvoll / **laut** – **geräuschlos** / **leise**

Die Klimaanlage ist zu laut.

hörbar – **unhörbar**

un sonido casi imperceptible /
inaudible

**audio-
ruido** *m.*

¿Qué ruido ha sido ése?

No puedo aguantar el ruido.

ein kaum wahrnehmbarer Laut

**Audio-; Ton-
Geräusch; Lärm; Krach**

Was war das für ein Geräusch?

Ich kann den Lärm nicht aushalten.

Entsprechungen für „ruhig“

*Vivimos en un barrio **tranquilo**.* (= Wir leben / wohnen in einer ruhigen Gegend.)

*El / Los negocio(s) está(n) **tranquilo(s)** actualmente.* (= Im Geschäft ist zur Zeit nicht viel los.)

*Está siempre tan **callada**, como si no tuviera nada que decir.* (= Sie ist immer so ruhig, als ob sie nichts zu sagen hätte.)

*El mar estaba **en calma**.* (= Das Meer war vollkommen ruhig.)

*Le cuesta estarse sentado **sin moverse**.* (= Es fällt ihm / ihr schwer, ruhig zu sitzen.)

*Por fin una tarde **tranquila** en casa.* (= Endlich ein ruhiger Abend zu Hause.)

*Tuvimos un **apacible** crucero.* (= Wir hatten eine ruhige Überfahrt.)

*Después de la tormenta la noche estuvo **serena**.* (= Nach dem Sturm war die Nacht ruhig.)

*Se necesita una mano **firme**.* (= Man braucht eine ruhige Hand.)

*Apenas se oye la marcha **suave** de la máquina.* (= Man hört den ruhigen Gang der Maschine kaum.)

*Me encantan los trajes (con dibujos / motivos) **discretos**.* (= Ich liebe Anzüge mit unauffälligen / ruhigen Mustern.)

la **nariz – olfato** *m.*

tener buen / mucho olfato para
los negocios

olfatear

husmear

¿Qué andas husmeando?

oler (huelo, olemos – olí – olido)

¿No te huele a gas?

La sopa huele deliciosamente.

Estas rosas huelen mucho.

die Nase – Geruch(ssinn)

eine gute Nase für die Geschäfte
haben

**wittern; beschnuppern;
herumschnuppern**

wittern; herumschnüffeln

Was schnüffelst du herum?

riechen; wittern; duften

Riechst du nicht das Gas?

Die Suppe riecht köstlich.

Diese Rosen duften sehr intensiv.

Modismos:

*Aquí **huele** a chamusquina.* (= Hier herrscht dicke Luft.)

*Algo me **huele** mal aquí.* (= Hier ist doch irgendetwas faul.)

olor *m.* – **oloroso**

apestar / oler mal / heder (e>ie)

Aquí apesta / huele fatal.

podrido / putrefacto / pútrido

Geruch / Gestank – wohlriechend /
duftend

stinken

Hier stinkt's.

faul

Podrido / putrefacto / pútrido heißen *faul* im Sinne von *verdorben*:
un huevo podrido / una manzana podrida (= ein faules Ei / ein fauler Apfel).
 Als *manzana podrida* bezeichnet man auch jemand, der einen schlechten
 Einfluss auf seine Umgebung ausübt, sie verdirbt, wie im *modismo*:
La manzana podrida pierde a su compañía. (= Schlechte Gesellschaft
 verdirbt die guten Sitten.)

*Nuestra policía en su conjunto es buena, pero hay un par de manzanas
 podridas dentro del cuerpo.* (= Unsere Polizei als Ganzes ist in Ordnung,
 aber es sind ein paar schwarze Schafe darunter.)

Andere Übersetzungen von *faul*: *un diente cariado* (= ein fauler Zahn);
aguas putrefactas (= faules Gewässer).

fragancia f. – fragante

la fragancia única de estas rosas

perfumar – **perfume** m.

aroma m.

(Wohl-)Geruch / Duft –
 wohlriechend

der besondere Duft dieser Rosen

parfümieren – **Parfüm** / **Duft**

Aroma; **Duft**

Achtung, falsos amigos (= falsche Freunde)!

Span. **aroma** wird nur gerochen und als angenehm empfunden, ist also
 Duft. Dt. **Aroma** wird auch geschmeckt und als angenehm empfunden,
 span. = *sabor / gusto: el inconfundible aroma del café recién molido* (= der
 unverwechselbare Duft frisch gemahlener Kaffees). *Estos tomates no saben
 a nada.* (= Diese Tomaten haben überhaupt keinen Geschmack.)

saber (– sé – supe – sabido) –
sabor m.

(Esto) tiene un sabor amargo.

(Esto) sabe dulce / salado / agrio.

gusto m.

Sus gustos no son los míos.

apetito m. – **apetitoso**

Esto me ha quitado el apetito.

náusea f. – **nauseabundo**

tacto m.

La tela tiene un tacto muy suave.

tocar (c>que)

Por favor, (se ruego) no tocar.

No toquen las mercancías, por favor.

tocar un instrumento

asir / **agarrar** / Esp **coger** / **tomar**

schmecken – **Geschmack**

Es hat einen bitteren Geschmack.

Es schmeckt süß / salzig / sauer.

Geschmack(ssinn); **Vorliebe**

Seine / Ihre Vorlieben sind nicht
 meine.

Appetit – **schmackhaft** / **appetitlich**

Es hat mir den Appetit verdorben.

Übelkeit – **Übelkeit erregend** /
 ekelhaft

Gefühls- / **Tastsinn**

Der Stoff fühlt sich sehr weich an.


berühren

Bitte nicht berühren.

Die Waren bitte nicht berühren.

ein Instrument spielen

anfassen

 In der Südspitze Lateinamerikas und auch in anderen lateinamerikanischen
 Ländern, wie z.B. Mexiko, sollte man das Verb *coger* nicht in diesem Sinn
 benutzen, da es auf intime Beziehungen hinweist. Stattdessen kann man
tomar bzw. *agarrar* verwenden.

Sentimientos y actitudes

Gefühle und Einstellungen

Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise. / Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido. (Pablo Neruda, poeta chileno, 1904–1973)

actitud f.

su actitud frente a los extranjeros /
hacia los extranjeros

sentimiento m.

No quería herir tus sentimientos.
Sus sentimientos hacia mí ya no son
los mismos.
Le acompaño (a Vd.) en el senti-
miento.

sentimental

una persona / novela sentimental
Eres un sentimental.

sentir (– siento – sentí, sintió –
sentido)

Se sentía cansada y deprimida.
Lo siento (mucho).
Siento mucho que te tengas que ir.

emocionar

Eso me emociona, me llega al
corazón.

Estoy muy emocionado.
emocionarse

emoción f.

llorar de emoción
¡Qué emoción!
vivir emociones fuertes

emocional

Estoy emocionalmente desequilibrado.

emocionante

¡Qué emocionante!
un momento muy emocionante

humor m.

No estoy de humor para bromas.
estar de buen / mal humor
humor de perros
humor de mil diablos

amor m. – **amoroso**

Lo hace por amor.
por amor de Dios
amor mío

Einstellung; Haltung

seine / ihre Einstellung gegenüber
Ausländern

Gefühl

Ich wollte dich nicht verletzen.
Seine / Ihre Gefühle mir gegenüber
sind nicht dieselben wie früher.
Ich spreche Ihnen mein Beileid aus.

gefühlvoll; sentimental

ein sentimentaler Mensch / Roman
Du bist ein Gefühlsmensch.

fühlen; bedauern

Sie fühlte sich müde und deprimiert.
Es tut mir (sehr) Leid.

Ich bedauere es sehr / Es ist (sehr)
schade, dass du weggehen musst.

(be)rühren; bewegen; ergreifen

Das berührt mich, geht mir zu
Herzen.

Ich bin tief gerührt.
gerührt sein

Emotion; (Gemüts-)Bewegung;

Spannung; Aufregung
vor Rührung weinen

Was für eine Spannung!
den Nervenkitzel suchen

emotional; empfindsam

Ich bin gefühlsmäßig aus dem
Gleichgewicht.

aufregend; spannend; bewegend

Wie spannend / aufregend!
ein sehr bewgender Augenblick

Stimmung; Laune

Mir ist nicht nach Spaß zumute.
gute / schlechte Laune haben
mürrische / üble Laune
ganz miese Laune

Liebe – liebevoll / Liebes-

Er / Sie tut das aus Liebe.
um Gottes willen
Liebling; Geliebte(r)

enamorarse de

Se ha enamorado de ella.
 estar perdidamente enamorado de
amante m. / f.
amar – amarse



Amar klingt auf Spanisch heutzutage sehr poetisch und gewählt, normalerweise wird stattdessen *querer* bevorzugt: *Quiero mucho a mi familia.* (= Ich liebe meine Familie sehr.) Darüber hinaus wird etwas lieben mit dem Verb *adorar* (= anbeten) oder mit anderen Verben, die Begeisterung ausdrücken, übersetzt: *Adoro / Me encanta la comida vasca / la paella / Sevilla.* (= Ich liebe die baskische Küche / Paella / Sevilla.)

**adorar
encantar**

Me encanta el flamenco.
 Me encantaría quedarme aquí.
estar encantado
 Está encantado con ella / la casa.
 Encantado / -a (de conocerlo / -a).

encantador

querer (– quiero – quise – querido)

Te quiero.
 Quisiera un café solo, por favor.
 No quiero molestarte.
 Quiero / Quisiera decirte algo.
 ¿Quiere (Vd.) comer / beber algo?

**querido / -a
cariño** m.

tener cariño a alguien
 tomar(le) cariño a alguien
cariñoso
encariñarse con algo o alguien
apreciar – aprecio m.

Todos sus compañeros de trabajo
 la aprecian mucho.

gustar

Me gusta mucho este chico.
 No me gusta el vino.
 ¿Qué te gustaría hacer?
 Me gustaría mucho acompañarle,
 me gusta caminar.

sich verlieben in

Er / Sie hat sich in sie verliebt.
 unsterblich verliebt sein in
Liebhaber(in); Geliebte(r)
lieben – einander / sich lieben

**anbeten; lieben; verehren
entzücken; begeistern**

Ich liebe Flamenco.
 Am liebsten würde ich hier bleiben.
angetan sein
 Sie / Das Haus hat es ihm angetan.
 Es freut mich sehr, Sie kennen zu
 lernen.

**bezaubernd; entzückend; charmant
lieben; mögen; gern haben** (wollen)
 (bei Bitten)

Ich liebe dich.
 Ich hätte gern einen Espresso, bitte.
 Ich möchte dich nicht stören.
 Ich möchte dir etwas sagen.
 Möchten Sie etwas essen? / Hätten
 Sie gern etwas zu trinken?

**liebe(r); Geliebte(r); Liebhaber(in)
Liebe; Zuneigung; Anhänglichkeit;
Zärtlichkeit; (als Anrede) Liebling**

jemand gern haben
 Zuneigung für jemand entwickeln
liebevoll; zärtlich
 etwas oder jemanden **lieb gewinnen**
**zu schätzen wissen / hochachten –
Hochachtung**

Alle ihre Mitarbeiter schätzen sie
 sehr.

gefallen; mögen; gern haben
 (wollen) (bei Angeboten); **gern tun**

Dieser Junge gefällt mir sehr.
 Ich mag keinen Wein.
 Was würdest du gern tun?
 Ich würde Sie sehr gern begleiten,
 ich laufe gern.

Die deutsche Frage „Wie gefällt es dir?“ wird nicht wörtlich ins Spanische übersetzt. Man fragt *¿Qué te parece?* oder *¿Cómo lo encuentras?* oder einfach *¿Te gusta?* (= Gefällt es dir?).

gusto m. – **disgusto** m.

con (mucho / sumo) gusto
tener el gusto de
¡Mucho gusto en conocerlo / -a! /
¡Tanto gusto!

disfrutar / pasarlo (pasarla Lam)
bien

Disfruto estando contigo. / Lo paso
muy bien contigo.

¡Disfruta tus vacaciones!

apetecer (c>zc)

¿Te apetece beber algo?

Un buen Rioja siempre apetece.

apasionar / entusiasmar

Me apasiona / entusiasmo Latino-
américa.

entusiasmarse / apasionarse

Se entusiasma / apasiona con Plácido
Domingo.

**Vorliebe / Geschmack – Verdruss /
Ärger**

(sehr) gern
das Vergnügen haben zu
Es freut mich sehr, Sie kennen
zu lernen.

genießen

Ich bin sehr gern mit dir zusammen.

Genieße deinen Urlaub!

nach etwas zumute sein

Möchtest du etwas zu trinken?

Ein guter Rioja Wein ist immer
willkommen.

begeistern

Ich bin von Lateinamerika begeistert.

schwärmen; sich begeistern

Er / Sie schwärmt für Plácido
Domingo.

Wie man Liebe, Zuneigung, Gernhaben noch ausdrücken kann

Nos cayó bien en seguida. (= Er / Sie war uns sofort sympathisch.)

El pescado no me hace mucha gracia. (= Auf Fisch bin ich nicht so ver-
sessen.)

La idea la cautivó completamente. (= Der Gedanke hatte es ihr völlig angetan.)

Goza del afecto / cariño de todos. (= Er / Sie genießt die Sympathie aller.)

Esa tarea me atrae / seduce mucho. (= Diese Aufgabe reizt mich sehr.)

Me fascinan los libros antiguos. (= Alte Bücher faszinieren mich.)

Al verla quedó embelesado / encandilado. (= Ihr Anblick entzückte ihn.)

Él está prendado de esa chica. (= Er ist von diesem Mädchen eingenom-
men.)

Está loco por ella. (= Er ist verrückt nach ihr. / Er ist in sie vernarrt.)

Está chiflada / chalada por él. (= Sie ist in ihn verknallt / verschossen.)

Todos se pirran por ella. (= Sie verdreht jedem den Kopf.)

Está que se muere por ella. (= Er ist unsterblich verliebt in sie.)

desear – deseo m.

el deseo de paz / amor / felicidad

el efecto deseado

deseoso de
ansiar (stärker) / **anhelar**

**begehren / wünschen – Wunsch /
Begehren**

das Verlangen nach Frieden / Liebe /
Glück

die gewünschte Wirkung

begierig nach / zu
sehnlich begehren; ersehnen

Es mejor no ansiar tantas cosas.

ansiar (volver a) ver a alguien
anhelo *m.* / *el ansia* *f.* → 1.13
el alma *f.*

ansia de saber / trabajar / venganza
ansioso
añorar / *LAm extrañar*

Añoramos / Extrañamos los viejos tiempos.

Te extraño / añoro.

añoranza *f.* / **nostalgia** *f.* (**de**)

Siento nostalgia de mi país.

interés *m.* – **interesante**

Lo leímos con gran interés.

Es ist besser, nicht so vieles zu ersehnen.

sich nach jemand sehnen
Begierde; Sehnsucht

Wissbegierde; Arbeitswut; Rachsucht
begierig; heftig wünschend
sehnlichst verlangen; Sehnsucht empfinden; sich sehnen nach

Wir sehnen uns nach den guten alten Zeiten.


Ich sehne mich nach dir.

Sehnsucht; Heimweh

Ich habe Heimweh.

Interesse – interessant

Wir lasen es mit großem Interesse.

 Verwechseln Sie nicht *interesado* (= interessiert) mit *interesante* (= interessant)!

interesarse por

No se interesa por nadie.

preferir (– prefiero – preferí, prefirió – preferido)

Prefiero el cine a la televisión.

Preferimos viajar en tren.

admirar – admirable – admirador(a)

sich interessieren für

Er / Sie interessiert sich für niemand.

bevorzugen; vorziehen

Ich ziehe das Kino dem Fernsehen vor.

Wir reisen lieber mit dem Zug.

bewundern – bewundernswert – Verehrer(in)

 Sehr heißt in Bezug auf Verben nicht *mu*y, sondern *mu*cho:

Ella es muy querida aquí. (= Sie ist hier sehr beliebt.)

La quiere / admira mucho. (= Er / Sie liebt / bewundert sie sehr.)

soportar – insoportable

No lo puedo soportar.

No soporta que lo critiquen.

aguantar – inaguantable

No lo aguanto más.

tolerar

No se deberían tolerar comentarios racistas.

Eso no lo tolero.

agradar – desagradar

Nos agrada que vengáis.

Él le desagradaba profundamente.

manía *f.*

ertragen / ausstehen – unausstehlich

Ich kann ihn / es nicht ertragen.

Er verträgt es nicht, kritisiert zu werden.

ertragen / aushalten – unerträglich

Ich halte ihn / es nicht mehr aus.

tolerieren; dulden; sich gefallen lassen

Rassistische Bemerkungen sollte man nicht hinnehmen.

Das lasse ich mir nicht gefallen / bieten.

gefallen – missfallen / nicht mögen

Es freut uns, dass ihr kommt.

Er ist ihr / ihm äußerst unsympathisch.

Abneigung

Le tengo tal manía que no lo puedo ni ver.

odiar – odio *m.*

Odio tener que darme prisa / apurarme.

Su mirada estaba llena de odio.

Ich habe solch eine Abneigung gegen ihn, dass ich ihn nicht sehen kann.

hassen – Hass

Ich hasse es, wenn ich hetzen muss.

Sein / Ihr Blick war voller Hass.

Weitere Verben, die starke Abneigung ausdrücken

Ella lo aborrece. (= Sie verabscheut / hasst ihn.)

No lo / la puedo ver (delante). (= Ich kann ihn / sie nicht ausstehen.)

No lo / la puedo tragar. / *No lo / la trago.* (= Ich kann ihn / sie nicht leiden.)

Detesto la violencia. (= Ich verabscheue Gewalttätigkeit.)

optimismo *m.* – **pesimismo** *m.*

Estamos llenos de optimismo.

optimista *m. / f.* – **pesimista** *m. / f.*

esperar – esperanza *f.*

nuestras esperanzas y temores

perder la esperanza

el teléfono de la esperanza

Espero que le guste.

¿Nos ayudará? – Espero que sí.

¿Está roto? – Espero que no.

desesperar – desesperación *f.*

desesperado

Lo miró desesperada.

conmovedor / emocionante / enternecedor

una escena enternecedora

prejuicio *m.*

prejuicios contra extranjeros

lleno de prejuicios

subjetivo – objetivo

Queremos informarle objetivamente / de una manera objetiva.

Optimismus – Pessimismus

Wir sind alle voller Optimismus.

optimistisch / Optimist(in) –

pessimistisch / Pessimist(in)

hoffen / (er)warten – Hoffnung

unsere Hoffnungen und Befürchtungen

die Hoffnung aufgeben

das Sorgentelefon

Ich hoffe, es gefällt ihr / ihm / Ihnen.

Werden Sie / Wird er / sie uns

helfen? – Ich hoffe es.

Ist es kaputt? – Ich hoffe nicht.

verzweifeln – Verzweiflung

verzweifelt

Sie sah ihn verzweifelt an.

rührend; bewegend; ergreifend

eine ergreifende Szene

Vorurteil

Vorurteile gegen Ausländer

voreingenommen; voller Vorurteile

subjektiv – objektiv

Wir möchten Sie objektiv informieren.

Adjektive, mit denen Verärgerung ausgedrückt wird

Estaba disgustada / enfadada / enojada / molesta. (= böse / ärgerlich / verärgert)

El jefe estaba furioso / rabioso / hecho un demonio. (= rasend / wütend / fuchsteufelswild)

tener (– tengo, tiene – tuve – tenido)

miedo *m.* a / de (*vor Pronomen*)

¿Tienes miedo al perro?

Tenía miedo a saltar.

Angst haben vor

Hast du Angst vor dem Hund?

Er / Sie traute sich nicht zu springen.

Tiene miedo a volar.
Tiene miedo de nosotros. / Nos tiene miedo.

de miedo

miedoso

orgullo *m.* – **orgullosa**

Estamos orgullosos del rendimiento.

celos *m. pl.* – **celoso**

Lo hizo por celos.

Se han separado por sus celos.

¿Tienes celos de ella? / ¿Estás celoso de ella?

envidiar – **envidia** *f.* – **envidioso**

Lo envidio por las simpatías de que goza.

Le envidio su inteligencia.

despreciar / **menospreciar**

No te menosprecio por ello.

despreciable

sorprender – **sorpresa** *f.*

Me miró sorprendido.

Estoy sorprendido de verte aquí.

asombrado / **atónito** / **perplejo** / **estupefacto**

Estábamos perplejos ante el resultado.

dejar pasmado / **estupefacto** a alguien

reír (– río – reí, rió – reído) – **risa** *f.*

llorar de risa

hacer reír a alguien

desternillarse (de risa)

morirse de risa

reír(se) a carcajadas

reírse de alguien

reír(se) irónicamente / sarcásticamente

reírse entre dientes

reírse para dentro

sonreír (– sonríó – sonreí, sonrió – sonreído) – **sonrisa** *f.*

llorar – **llanto** *m.*

¡Escucha! El niño está llorando.

llorar de alegría

llorar a lágrima viva

llorar a mares

llorar a moco tendido

Er / Sie fürchtet sich vor dem Fliegen.

Er / Sie fürchtet sich vor uns.

vor Angst; toll

furchtsam; **ängstlich**

Stolz – **stolz**

Auf diese Leistung sind wir stolz.

Eifersucht – **eifersüchtig**

Er / Sie tat es aus Eifersucht.

Sie haben sich wegen seiner / ihrer Eifersucht getrennt.

Bist du eifersüchtig auf sie?

beneiden – **Neid** – **neidisch**

Ich beneide ihn um seine Beliebtheit.

Ich beneide sie / ihn um ihre / seine Intelligenz.

verachten; **gering schätzen**;

unterschätzen

Ich verachte dich nicht deswegen.

verächtlich

überraschen – **Überraschung**

Er / Sie sah mich überrascht an.

Ich bin überrascht, dich hier zu sehen.

erstaunt; **verblüfft**; **bestürzt**

Wir waren über das Ergebnis verblüfft.

jemand **verblüffen**

lachen – (das) **Lachen**

Tränen lachen

jemand zum Lachen bringen

sich vor Lachen ausschütten wollen

sich vor Lachen nicht halten können

aus vollem Halse / schallend lachen

sich über jemand lustig machen

grinsen

leise vor sich hin lachen

kichern

lächeln – (das) **Lächeln**

weinen – (das) **Weinen**

Hör doch mal! Das Baby weint.

vor Freude weinen

heiße / bittere Tränen vergießen

wie ein Schlosshund heulen

Rotz und Wasser heulen

Moralidad e inmoralidad

Moral und Unmoral

La moral no se impone a las naciones con las leyes. Se les infunde con el ejemplo. (*Leopoldo A. de Cueto, diplomático, poeta y crítico español, 1815–1901*)

moralidad *f.* – **inmoralidad** *f.*

moral *f.* – **moral**

faltar a la moral
La competencia ha minado la moral de nuestros trabajadores.
principios / valores morales
Eso sería moralmente inaceptable.

Es una cuestión moral.

inmoral – **amoral**

ética *f.* – **ético**

un comportamiento poco ético

(el) bien

Nunca es tarde para hacer el bien.

bueno (– mejor – óptimo; el / la mejor)

Moral / Sittlichkeit – **Unmoral / Unsittlichkeit**

Moral / Sittlichkeit / Stimmung – **moralisch / sittlich**

gegen die Sittlichkeit verstoßen
Die Konkurrenz hat die Stimmung unserer Mitarbeiter gedrückt.
moralische Prinzipien / Maßstäbe
Das wäre moralisch nicht in Ordnung.

Das ist eine Frage der Moral.

unmoralisch – **amoralisch**

Ethik – **ethisch / moralisch**

ein unmoralisches Verhalten

(das) Gute

Es ist nie zu spät, Gutes zu tun.

gut (– besser – beste; der / die Beste)



Bueno und **malo** verlieren den Endvokal vor männlichen Substantiven in der Einzahl:

un buen / mal chico (= ein guter / schlechter Junge).

Sé buen chico y cómete la sopa.

Él es mi mejor amigo.

Tus consejos son los mejores.

Su comportamiento es óptimo.

Eres la mejor.

malo (– peor – pésimo; el / la peor)

No es mala persona.

Su influencia es **nefasta**.

correcto / recto

Tú has actuado correctamente / rectamente.

incorrecto / mal hecho

Algo así es incorrecto / está mal hecho.

(el) mal – **maldad** *f.*

la lucha entre el bien y el mal

Sei schön brav und iss deine Suppe.

Er ist mein bester Freund.

Deine Ratschläge sind die besten.

Sein / Ihr Verhalten ist ausgezeichnet / äußerst gut.

Du bist die Beste.

schlecht (– schlechter – schlechteste; der / die Schlechteste)

Ein schlechter Mensch ist er / sie nicht.

Sein / Ihr Einfluss ist **äußerst schlecht**.

richtig; recht

Du hast richtig / recht gehandelt.

falsch; schlecht; unrecht

So etwas ist unrecht.

(das) Böse – **Bosheit**

der Konflikt zwischen Gut und Böse

Su maldad no conoce límites.

malo / malvado

no hacer nada malo
buenas y malas acciones
pecar (c>que) – **pecado** *m.*
Para él todo es pecado.

pecador / pecaminoso

un comportamiento pecaminoso

pecador(a)

conciencia *f.* – **concienzudo** /
a conciencia

buena / mala conciencia
Es una persona concienzuda.

Hace todo concienzudamente /
a conciencia.

ideal *m.* – **ideal**

Vivió según sus ideales.

virtud *f.* – **vicio** *m.*

La amabilidad es su mayor virtud.

El tabaco / Fumar es su único vicio.

cualidad *f.* – **defecto** *m.*

Tienen más cualidades que defectos.

generosidad *f.*

generoso – **tacaño**

sabiduría *f.* – **ignorancia** *f.*

sabio – **poco inteligente** –

ignorante

valor *m.* / **valentía** *f.* / **bravura** *f.*

Seine / Ihre Bosheit kennt keine
Grenzen.

böse

nichts Unrechtes tun
gute und böse Taten
sündigen – **Sünde**
Für ihn ist alles Sünde / sündig.

sündig; sündhaft

ein sündiges Verhalten

Sünder(in)

Gewissen / Bewusstsein –
gewissenhaft

gutes / schlechtes Gewissen
Er / Sie ist ein gewissenhafter
Mensch.

Er macht alles gewissenhaft.

Ideal – **ideal**

Er / Sie lebte gemäß seinen / ihren
Idealen.

Tugend – **Laster**

Freundlichkeit ist ihre / seine größte
Tugend.

Das Rauchen ist ihr / sein einziges
Laster.

(positive) **Eigenschaft** – **negative**
Eigenschaft; Mangel; Fehler

Sie haben mehr positive Eigen-
schaften als Mängel.

Großzügigkeit; Freigiebigkeit;
Edelmut

großzügig – **geizig**

Weisheit – **Unwissen**

weise – **wenig weise** – **unwissend**

Tapferkeit; Mut



De la epístola de san Pablo a los Gálatas en la Biblia (= Aus dem Brief des Paulus an die Galater in der Bibel): *En cambio el fruto del Espíritu es amor, alegría, paz, paciencia, afabilidad, bondad, fidelidad, mansedumbre, dominio de sí.* (= Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Güte, Treue, Sanftmut und Selbstbeherrschung.)

inocencia *f.* – **inocente**

Han perdido su inocencia.
No seas inocente.

integridad *f.* – **íntegro**

No podemos poner en duda
su integridad.

Unschuld – **unschuldig** / **naiv**

Sie haben ihre Unschuld verloren.
Sei doch nicht so naiv.

Integrität / **Redlichkeit** – **integer** /
redlich

Wir dürfen seine / ihre Integrität
nicht in Frage stellen.

justicia f. – injusticia f.

Esto es una injusticia.

justo / -a – injusto

luchar por una causa justa

Esta ley es simplemente / sencillamente injusta.

ser injusto con alguien sin (tener) motivo

honra f. / honor m. – deshonra f. / deshonor m.**honrar – deshonrar****honradez f. – falta f. de honradez**

gente **honrada**

honestidad f. – deshonestidad f.**decencia f. – indecencia f.****decente – indecente**

Estoy seguro de que es un tío decente. La sociedad decente tiene aspectos indecentes.

(des)obedecer (C>ZC)**obediencia f. – desobediencia f.**

la obediencia a la ley

obediencia ciega

desobediencia civil

un acto de desobediencia

obediente – desobediente**Gerechtigkeit / Recht –****Ungerechtigkeit / Unrecht**

Das ist eine Ungerechtigkeit.

gerecht / Gerechte(r) – ungerecht

für eine gerechte Sache kämpfen

Dieses Gesetz ist schlicht ungerecht.

jemand Unrecht tun

Ehre – Unehre / Ehrlosigkeit / Ehrverlust

ehren – entehren / die Ehre angreifen

Ehrlichkeit / Redlichkeit / Ehrbarkeit – Unehrllichkeit / Unredlichkeit / Unehrlbarkeit

ehrlliche Leute

Keuschheit / Ehrlichkeit –**Unkeuschheit / Unehrllichkeit****Anständigkeit – Unanständigkeit****anständig – unanständig / anstößig / unsittlich**

Sicherheit ist er ein anständiger Kerl.

Die anständige Gesellschaft hat unanständige Aspekte.

(nicht) gehorchen**Gehorsam – Ungehorsam**

der Gehorsam gegenüber dem Gesetz

blinder Gehorsam

ziviler Ungehorsam

ungehorsames Verhalten

gehorsam – ungehorsam**Die sieben Tugenden und die sieben Todsünden sind auf Spanisch weiblich.**

Las siete virtudes cardinales (= die sieben Tugenden): *fe* (= Glaube), *esperanza* (= Hoffnung), *caridad* (= Liebe), *justicia* (= Gerechtigkeit), *fortaleza* (= Tapferkeit), *prudencia* (= Klugheit) y *templanza* (= Mäßigkeit).

Los siete pecados capitales (= die sieben Todsünden): *soberbia* (= Hochmut), *ira* (= Zorn), *envidia* (= Neid), *lujuria* (= Unkeuschheit), *gula* (= Unmäßigkeit), *avaricia* (= Geiz) y *pereza* (= Trägheit).

fidelidad f. – infidelidad f.

Su infidelidad ha acabado con el matrimonio.

fiel – infiel

Prometió serle fiel.

fidedigno / digno de confianza**Treu – Untreu / Treulosigkeit / Treuebruch**

Seine / Ihre Untreu hat die Ehe kaputtgemacht.

treu – untreu

Er / Sie schwor ihr / ihm, treu zu bleiben.

vertrauenswürdig

recto

un carácter recto – un ciudadano honrado

codicia *f.* / **avaricia** *f.* / **avidez** *f.*

codicioso

corrupción *f.*

corrupto – **incorruptible**

hipócrita *m. / f.*

¡Qué hipócrita eres!

decir la verdad

Donde dije digo, digo Diego.

mentira *f.* – **mentir** (– miento

– mentí, mintió – mentido)

mentiroso / **-a** / **embustero** / **-a**

Es un maldito embustero.

alborotador(a) / **agitador(a)**

inútil / **que no vale para nada**

un(a) inútil

Es uno que no vale para nada.

granuja *m. / f.* / **tunante** / **-a**

canalla *m. / f.*

Me has engañado, canalla.

escrúpulo *m.*

No tuvo el menor escrúpulo para hacerlo.

sin escrúpulos

culpa *f.*

Todo es culpa mía.

Ninguno está libre de culpa.

culpabilidad *f.* – **culpable**

Nadie es culpable (de ello).

arrepentimiento *m.* – **arrepentirse** *de*

No me arrepiento de nada.

avergonzarse (– avergüenzo – avergoncé – avergonzado)

No hay nada de lo que tengas que avergonzarte.

avergonzado

Deberías estar avergonzado / avergonzarte de ti mismo.

vergonzoso – **desvergonzado**

sinvergüenza *m. / f.*

obscenidad *f.* – **obsceno**

palabras / imágenes obscenas

libros obscenos

pornografía *f.* – **pornográfico**

La pornografía es difícil de definir.

aufrecht; rechtschaffen

ein aufrechter Charakter – ein aufrechter Bürger

(Hab-)Gier; Geldgier; Habsucht

habgierig; geldgierig

Korruption; Bestechlichkeit

korrupt / bestechlich / verdorben – unbestechlich

Scheinheilige(r); Heuchler(in)

Was für ein(e) Heuchler(in) du bist!

die Wahrheit sagen

(etwa) Wer Grütze hat, versteht.

Lüge – (an)lügen; heucheln

Lügner(in)

Er ist ein verdammter Lügner.

Unruhestifter(in)

nichtsnutzig; wertlos

ein(e) nichtsnutzige(r) Mann / Frau

Er ist ein Tunichtgut / Taugenichts.

Gauner(in)

Schweinehund

Du Schwein hast mich betrogen.

Skrupel

Er / Sie hatte nicht den leisesten Skrupel, es zu tun.

skrupellos

Schuld

Es ist alles meine Schuld.

Keiner ist ohne Fehler.

Schuld; Strafbarkeit – schuldig; strafbar

Niemand hat / ist daran Schuld.

Reue – Reue empfinden *über*; bereuen

Ich bereue nichts.

sich schämen

Das braucht dir nicht peinlich zu sein.

beschämt

Du solltest dich schämen.

beschämend / schamhaft –

schamlos / unverschämt / frech

unverschämte Person

Obszönität / Unzüchtigkeit –

obszön / unzüchtig

unzüchtige Worte / Bilder

unzüchtige Bücher

Pornografie – pornografisch

Pornografie ist schwer zu definieren.